
Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia

1992

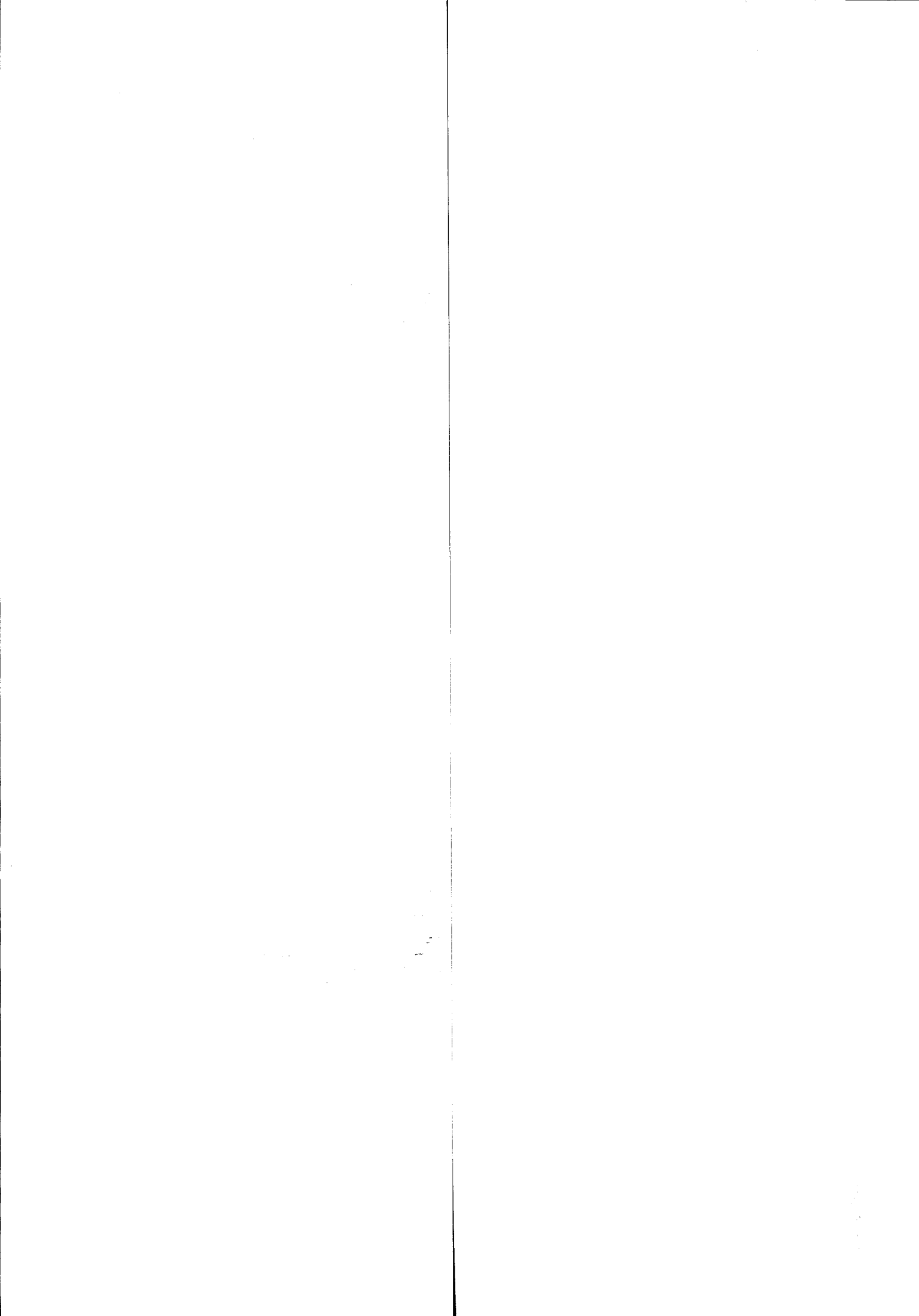


Memoria

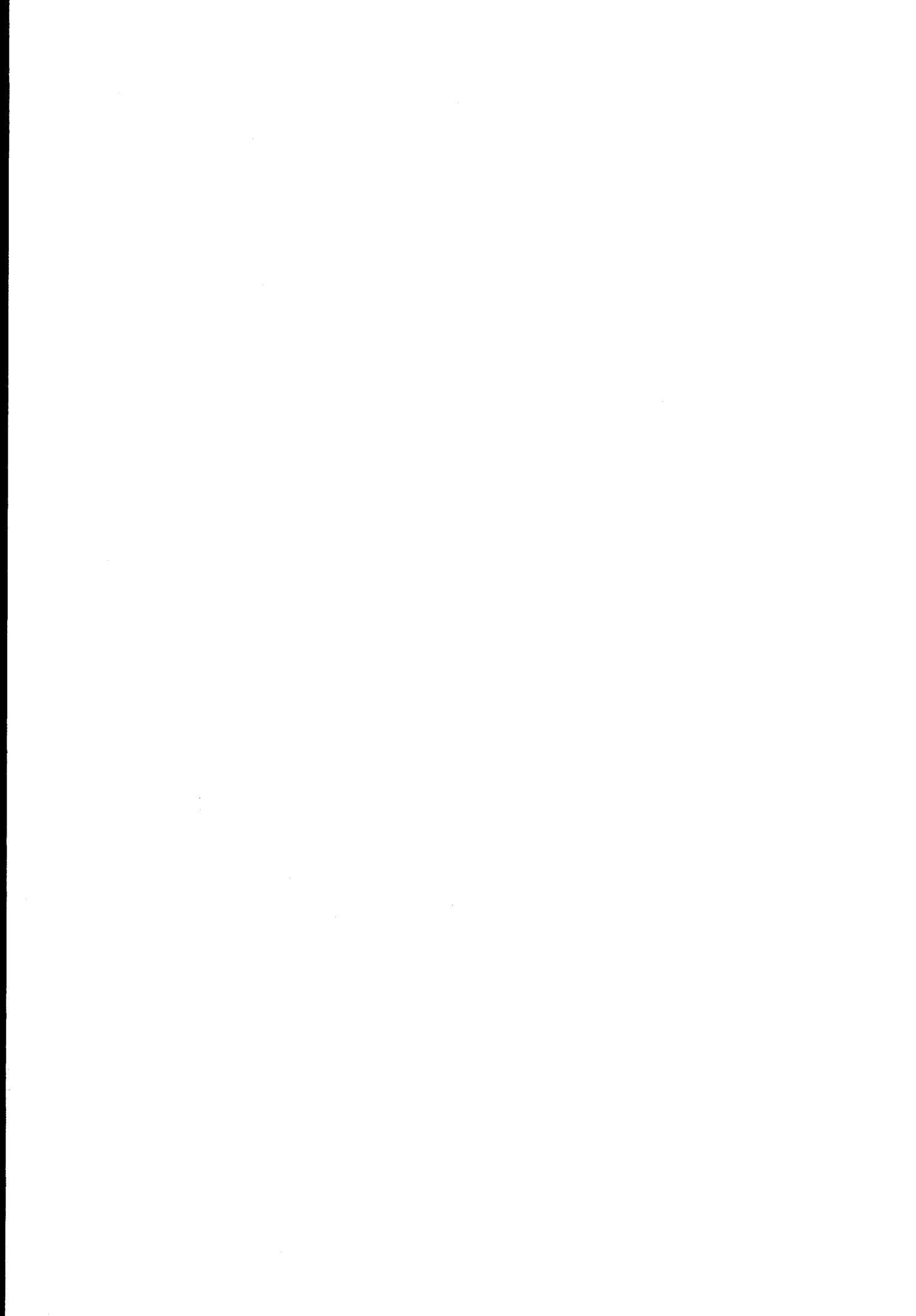
1992

Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia











Memoria

1992

Real Academia de la Lengua Vasca /
Euskaltzaindia

Indice

Presentación	175
I. Actividades Generales	179
Acuerdos plenarios	185
Ponencias de sesiones	191
Reseña de diversas actividades académicas y de representación ...	195
II. Organigrama de las comisiones académicas	203
A) Comisiones de la Sección de Investigación	205
I. Lexicografía	205
II. Gramática	206
III. Dialectología	206
IV. Onomástica	207
V. Literatura	207
B) Comisiones estructurales y de Tutela	208
VI. Sección Tutelar	208
VII. Azkue Biblioteka	208
VIII. Publicaciones	208
IX. Comisión Jurídica	208
C) Comisiones no permanentes	209
Euskara unificado	209
IV Centenario de Oihenart	209
III. Sección de Investigación	211
I. Comisión: Lexicografía	213
<i>Diccionario General Vasco</i>	215
Fijación de los criterios lexicológicos	221
Comisión de vocabulario unificado	229

II. Comisión: Gramática	235
III. Comisión: Dialectología	239
Investigación dialectológica	243
Atlas lingüístico del País Vasco	247
IV. Comisión: Onomástica	261
V. Comisión: Literatura	271
Literatura popular	273
Comisiones no permanentes	283
Comisión del euskara unificado	285
XII Congreso de Euskaltzaindia: IV Centenario de Oihenart	289
VI. Sección Tutelar	295
VII. Servicios académicos	301
Administración y delegaciones	305
Azkue Biblioteka	309
Publicaciones	317
Distribución de publicaciones	319
Servicios varios	327
Tesorería	331
Directorio	335

Presentación

En este libro se contiene la *Memoria* de 1992 de Euskaltzaindia. No se trata de falso orgullo ni de contabilizar una nueva publicación; es sencillamente el deber que tiene esta Institución de mostrar su trabajo a la sociedad, cometido que asume con agrado.

Es obvio a qué y a quiénes nos referimos cuando hablamos de sociedad. En primer lugar, a los poderes públicos. Euskaltzaindia se financia con dinero público para cubrir no sólo sus trabajos ordinarios sino también, aunque no totalmente, para sufragar sus actividades extraordinarias. Nuestro deber es en este caso doble: por un lado está el de enseñar los trabajos realizados, y, por otro, el de dar cuenta del destino del dinero recibido. Esta Academia, que considera absolutamente imprescindible su autonomía en el campo de la investigación, de la tutela y en el resto de sus actividades en favor de la lengua vasca, ve también necesario el poner a disposición de los poderes públicos el fruto de su trabajo.

Asimismo, Euskaltzaindia quiere hacer llegar esta *Memoria* a las instituciones privadas que, siendo o no patrocinadoras, tienen mucha importancia para la Academia.

Otras entidades y particulares son también destinatarios de este libro. La Academia quiere especialmente que se tenga conocimiento de sus actividades de investigación y tutela y se sepa además tanto de su labor como de sus inquietudes.

Esta *Memoria* se distribuye no sólo en el País Vasco, sino también fuera de él, en universidades, academias de la lengua, centros de investigación, etc. Euskaltzaindia quiere llevar adelante un trabajo homologable al que se realiza en otras partes del mundo. Para ello, son vitales sus relaciones con aquellas instituciones de idénticas características e intereses.

A lo largo de esta *Memoria* de 1992 sobresalen algunos de los ejes de la actividad académica. Entre ellos, quizá sea el más destacado el XII Congreso, dedicado al centenario de Oihenart. Eran muchas las facetas de este historiador, poeta y recopilador de refranes suletino que aún quedaban en la penumbra y reclamaban una investigación. Es verdad que no se ha podido arrojar luz suficiente sobre todo en lo que se refiere a su obra y aún estamos lejos de conseguirlo, pero, sin duda, es mucho lo que se ha avanzado a lo largo de este Congreso.

1992 es el año en que por primera vez Euskaltzaindia ha organizado unas Jornadas en el extranjero: las IV Jornadas de Onomástica en Reno, en el mes de septiembre, en la Universidad de Nevada, con la inestimable ayuda del Basque Studies Program de aquella Universidad. La Academia ha querido aprovechar esta circunstancia para rendir homenaje a la Institución que, creada en unos momentos nada favorables, ha cumplido 25 años trabajando en el campo del estudio y la investigación de temas vascos.

No han sido éstas las únicas Jornadas celebradas este año. El mes de marzo en Donostia-San Sebastián han tenido lugar las II Jornadas de Literatura Popular, dedicadas en esta ocasión a la narrativa, y que han suscitado vivo interés.

La mención de todos los acontecimientos del año no corresponde a este capítulo. No obstante, queremos destacar la publicación del V volumen del *Orotariko Euskal Hiztegia/Diccionario General Vasco* y su presentación en la capital alavesa en enero. Mientras tanto, sigue su andadura otro

de los grandes proyectos de Euskaltzaindia, el Atlas Lingüístico. Esperamos que el resultado del trabajo realizado durante tantos años pueda ver la luz en 1995, aunque parte del mismo se está evidenciando no sólo a través de libros, revistas, conferencias, etc., sino en el asesoramiento que se está prestando a investigadores de esta disciplina.

En esta *Memoria* se explican las tareas realizadas en los distintos campos de la lexicografía, la gramática, la dialectología, la onomástica, la literatura, etc., y los continuos esfuerzos dedicados a la unificación del idioma. No se puede olvidar el ámbito de las publicaciones, tarea ésta que cualquier academia tiene como una de sus secciones más importantes, con la larga relación de obras, además de la revista *Euskera*, que aparecen reseñadas en estas páginas. Asimismo, la fundamental contribución de la Biblioteka Azkue para la labor de investigación dentro y fuera de Euskaltzaindia.



I. Actividades Generales

Euskaltzaindia, como es habitual, ha celebrado sus reuniones ordinarias mensualmente. La Junta de Gobierno se ha reunido también una o dos veces al mes y las Comisiones han cumplido su calendario de reuniones según el trabajo programado. Además, han tenido lugar distintos actos, siendo los más destacados los que se reseñan a continuación.

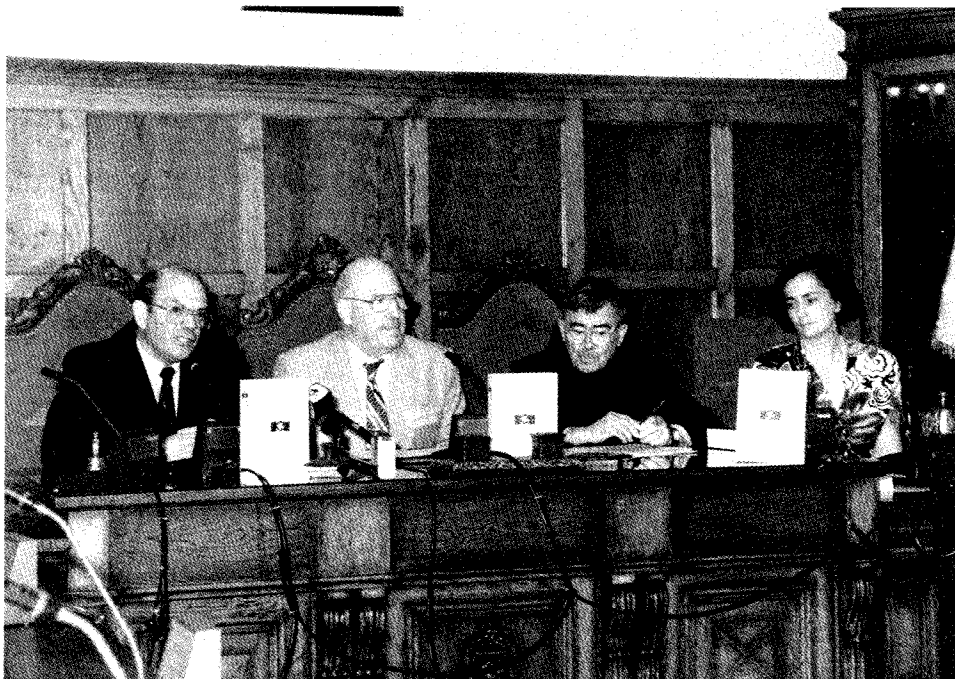
— El 31 de enero se ha presentado en Vitoria/Gasteiz el V volumen del *Orotariko Euskal Hiztegia/Diccionario General Vasco*. Han presidido el acto Alberto Ansola, diputado general de Alava, y Pedro Ramos, diputado foral de cultura. Este acto ha tenido lugar en Alava siguiendo lo establecido para la presentación de los primeros volúmenes en las restantes provincias del País Vasco peninsular.

— Del 25 al 27 de marzo se han desarrollado en Donostia/San Sebastián las II Jornadas de Literatura Popular sobre narrativa. Los pormenores de estas Jornadas se encuentran en el capítulo correspondiente.

— El 26 de junio Euskaltzaindia ha inaugurado las nuevas instalaciones de Azkue Biblioteka. Coincidiendo con este acto ha organizado una exposición dedicada a manuscritos y libros antiguos. La celebración ha comenzado con las palabras del presidente de Euskaltzaindia y a continuación ha intervenido José Antonio Arana Martija, responsable de la biblioteca, que se ha referido a la historia de la misma. Al finalizar el acto se ha mostrado tanto la biblioteca como el archivo a todos los invitados, dándose amplia información de los servicios que presta.

— El 24 de julio, en la Casa Consistorial de Gernika-Lumo, ha tenido lugar el homenaje que Euskaltzaindia ha tri-

butado a Luis Villasante, ex presidente de la Institución. Han presidido el acto, junto con Jean Haritschelhar y Luis Villasante, Sergio Villa, teniente de alcalde, y M. Karmen Garmendia, Secretaria general de Política Lingüística del Gobierno Vasco. En el transcurso de este acto se ha presentado el tomo sexto de la colección *IKER*, volumen en homenaje a Luis Villasante. Además se han leído numerosos comunicados de adhesión, entre los que cabe destacar el enviado por el lehendakari José Antonio Ardanza Garro.



Homenaje a Luis Villasante

Gernika, 24-7-1992

De izquierda a derecha:

Sergio Villa: Teniente alcalde de Gernika,

Jean Haritschelhar: Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/
Euskaltzaindia,

Luis Villasante, y M. Karmen Garmendia: Secretaria general de Política Lin-
güística del Gobierno Vasco.

— A lo largo del mes de septiembre Euskaltzaindia ha organizado dos grandes actos. Del 2 al 4, las IV Jornadas de Onomástica en la Universidad de Nevada, y del 21 al 25, el XII Con-

greso, dedicado al centenario de Oihenart en Mauleón y Saint-Palais. De estos dos acontecimientos se da cumplida cuenta en sus capítulos correspondientes.

— El 27 de noviembre se ha celebrado el acto de recepción de la nueva académica de número Miren Azkarate. En su discurso de ingreso se ha referido a todas aquellas mujeres que han realizado trabajos sobresalientes en el campo del euskara (Catalina Elizegi, Julene Azpeitia, Tene Mujika, Errose Bustintza, etc.), para continuar con una semblanza de la vida y obra de José Miguel de Barandiaran. Patxi Altuna ha sido el encargado de responder, y lo ha hecho relatando la vida, estudios y trabajos de investigación de Miren Azkarate. Han estado presentes Eli Galdos, diputado general de Gipuzkoa; M. Karmen Garmendia, secretaria general de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Tomás Uribeetxebarria, diputado foral de cultura de Bizkaia; Txaro Arteaga, directora de Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer, y representantes de distintas instituciones culturales y universitarias.

Acuerdos plenarios

Además de las propuestas y deliberaciones de las distintas comisiones a lo largo de 1992, a continuación se detallan algunos de los acuerdos académicos adoptados en las reuniones ordinarias mensuales.

— En enero, el presidente Jean Haritschelhar anunció el fallecimiento del académico de número José Miguel de Barandiarán, y, de acuerdo con los Estatutos, a partir de ese momento quedaba abierto un plazo de dos meses para la presentación de nuevos candidatos.

— En febrero, ha sido aprobada la *Declinación de los numerales* según la propuesta presentada por la comisión del Euskara Unificado, texto sometido a discusión por los académicos.

Durante la misma reunión el secretario de la subcomisión de Despojo Sistemático del Euskara Actual (EEBS), Andoni Sagarna, ha leído una ponencia en la que da cuenta de los trabajos realizados durante el periodo 1987-1991. Esta subcomisión, englobada dentro de la comisión de Lexicografía, ha tenido como objetivo la recogida de un corpus de 2.000.000 de entradas, su despojo y lematización. Con este informe se ha dado por concluido su trabajo y se han puesto los resultados del mismo a disposición de la nueva subcomisión del Diccionario Unificado.

— En abril, ha sido elegida Miren Azkarate como nueva académica de número, de acuerdo con la candidatura presentada por Juan San Martín, Patxi Altuna y Juan M. Lekuona.

— En mayo se han tomado las siguientes decisiones: la partícula *bait* debe ir en todos los casos unida al verbo y asimismo se ha procedido a fijar la grafía de los componentes (*k*)alde y *arazilerazi*.



Bilbao, Sede de Euskaltzaindia

27-11-1992

De izquierda a derecha:

Juan M. Lekuona, Miren Azkarate, Jean Haritschelhar, J. M. Satrustegi y Jose Antonio Arana Martija.

En la misma reunión, se ha aprobado el trabajo «Hitz elkartuen osaera eta idazkera», presentado por la subcomisión de Fijación de los Criterios Lexicológicos.

— En julio la comisión del Euskara Unificado ha presentado propuestas para la utilización de las palabras *guzti hau/hau guztia*.

— En septiembre, el pleno acordó dar prioridad a las formas *nire* y *niri* sobre *nere* y *neri*, respectivamente.

Durante este mes, Euskaltzaindia ha dirigido un escrito a todos los grupos políticos de Navarra para que se pronuncien a favor de la modificación de la Ley del Euskara en el Parlamento de esa Comunidad.

— El 30 de octubre se ha acordado recomendar la terminación *-ain* en lugar de *-ai* en palabras como *usain* y *arrain*.

Asimismo, y en contestación a un escrito remitido por el director de ETB, la Academia ha denunciado la gran pérdida que supondría para el euskara el no utilizarse el tratamiento de segunda persona *hi*.

El presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, ha solicitado al Presidente de la República francesa la firma de la Carta de las Lenguas Europeas, al mismo tiempo que ha dado cuenta de esta petición a los Ministros implicados en este asunto.

— En noviembre se ha recibido con agrado la petición de ayuda para la normalización lingüística de las señales de carreteras realizada por el presidente del Consejo General de los Pirineos Atlánticos, François Bayrou.

— El 18 de diciembre se ha aprobado la terminación *-ain* para palabras tales como *artzain*, etc.

Ponencias de sesiones



Como es habitual, en las reuniones ordinarias de la Academia siguen ocupando un lugar destacado las ponencias académicas, dedicadas en su mayor parte a temas relacionados con la lengua y la literatura, centenarios, celebraciones, etc. Entre las presentadas durante el año 1992, éstas han sido las más destacadas:

— José M. Satrustegi: «Euskaltzaindiaren laguntzaileak, 1959-1962».

En esta conferencia se dan a conocer aquellos colaboradores que trabajaban en la época señalada en torno a Euskaltzaindia.

— Luis Villasante: «Ameriketan euskal testu zaharrak Arantzazuko Ama Birjinari buruz».

Sobre un libro impreso en Lima por Juan de Allón en 1647 y en el que se encuentra un crecido número de palabras y pasajes euskéricos. En opinión del autor, este libro fue un homenaje a la colonia vascófona que vivía en Lima durante aquellos años.

— Patxi Altuna: «Ochoa de Arinen *Doctrina Christiana*-ren (1713) hizkeraren laburpena».

El ponente mantiene que el ordiziarra Ochoa de Arin es un punto de referencia imprescindible para el conocimiento e investigación del euskara occidental durante los tres últimos siglos.

— Patxi Zabaleta: «Euskara testamendu eta azken-nahietako idatzietan».

Estudio de las actas notariales escritas en euskara durante los últimos años, y su ubicación, con especial referencia a las realizadas en Navarra.

- Antonio Zavala: «Alfonso M.^a Zabalaren *Gabon gau bat* izeneko kontuaren sustraiak kondaira aldetik».

El ponente da información sobre este sacerdote guipuzcoano del s. XIX, y a continuación hace un estudio de las raíces del cuento, comparándolo con otros similares.

- Juan Karlos Odriozola y Alberto Cantero: «Euskal izen-ondoaren kokapenari buruzko zenbait ohar».

Resumen de la bibliografía referente al pronombre y un breve recuento de las distintas corrientes; estudio histórico del adjetivo (-ko, -*dun*, (*t*)ar); estudio de las palabras derivadas con una extenso listado; palabras compuestas, casos particulares y conclusiones.

- José Antonio Arana Martija: «Azkue Bibliotekaren historia».

Las fechas más representativas, reseñas de los distintos bibliotecarios y datos de interés desde que el ponente está al frente de la biblioteca, han sido los temas tratados en esta conferencia: bibliotecas particulares, tanto donadas como adquiridas, exposiciones organizadas desde la Biblioteca Azkue, etc.

- Juan San Martín: «Satan, deabrua eta euskara. Mito baten inguruan».

El autor ha rememorado en este trabajo los distintos textos que sobre el particular se han escrito en toda Euskal Herria y sus autores: Lafitte, Azkue, Aizkibel, Múgica, Iztueta, Barandiaran.

- Patxi Altuna: «Zenbait puntutxo Leizarragaren hizkeraz».

En este trabajo P. Altuna ha tratado diversos aspectos gramaticales del texto del traductor del Nuevo Testamento.

- Juan Karlos Odriozola-Igone Zabala: «Normatibizazioari buruzko zenbait gogoeta».

Este trabajo recoge las diferentes posiciones sobre la normativización existentes, desde que han sido fijadas las bases morfológicas del euskara unificado.

**Reseña de diversas actividades
académicas y de representación**

Enero

Endrike Knörr ha leído una ponencia en la que hace una semblanza de la vida y obra del recientemente fallecido académico de número José Miguel de Barandiaran, con especial atención a los fructíferos años en los que el académico residió en Vitoria/Gasteiz.

En respuesta a la petición realizada por el Ministerio de Cultura, ha sido designado José Antonio Arana Martija como representante de Euskaltzaindia en la Biblioteca Nacional.

Igualmente, en relación con el mismo Ministerio, se ha nombrado a Endrike Knörr como miembro del Jurado del Premio Nacional de las Letras Españolas.

Además, han representado a la Academia en los distintos Premios Nacionales, los siguientes académicos:

- Poesía: Jon Kortazar
- Narrativa: Ibon Sarasola
- Ensayo: Patxi Altuna
- Literatura infantil y juvenil: Pakita Arregi
- Traducción: Xabier Mendiguren Bereziartu
- Teatro: Patri Urkizu

Febrero

Patxi Altuna ha representado a Euskaltzaindia en el tribunal para la concesión de becas patrocinadas por el Ayuntamiento de Orío.

Marzo

Euskaltzaindia ha nombrado a Patxi Zabaleta representante en el jurado de los premios literarios organizados por el Ayuntamiento de Pamplona, y suplente a Andrés Iñigo.

Juan M. Lekuona y Patxi Altuna han asistido en nombre de la Academia a la presentación del libro que recopila las Actas de las conferencias pronunciadas dentro de los actos del centenario de Manuel Larramendi.

Abril

Los hijos del que fuera presidente de Euskaltzaindia Ignacio M.^a Etxaide han hecho entrega de un busto de éste al presidente Jean Haritschelhar. A continuación se ha hecho mención a las condiciones desfavorables en las que el homenajeado tuvo que afrontar la presidencia de la Academia. Jon y Xabier Etxaide han expresado su satisfacción por este homenaje.

El académico Xabier Diharce «Iratzeder» ha glosado la obra del académico correspondiente Isidro Baztarrika, recientemente desaparecido, con especial mención a sus trabajos en torno a la liturgia en euskara.

Acompañados por el Vicecónsul de Italia en Bilbao, Carlo Baroni, un grupo de parlamentarios del Alto Adigio ha visitado la sede de Euskaltzaindia y la Biblioteca Azkue, interesándose por la situación del idioma, su normalización, dialectos, enseñanza, oficialidad, etc., y estableciéndose una relación de intercambio.

Mayo

Jose Antonio Arana Martija ha representado a Euskaltzaindia en la celebración de la edición del «Ibilaldia 92».

La Escuela Universitaria de Profesorado de Bizkaia ha solicitado a Euskaltzaindia un representante para el tribunal que

expedirá los certificados de aptitud del dialecto vizcaíno. Para este cometido han sido designados Juan L. Goikoetxea como titular y Gotzon Aurrekoetxea como suplente.

A propuesta del académico J.M. Satrustegi, el busto de Arturo Campión ha sido colocado en la sala de plenos de la sede de Euskaltzaindia.

En la delegación de Pamplona se ha recibido la convocatoria una reunión sobre la modificación de la Ley del Euskara, que se celebrará el 27 de mayo en el Parlamento navarro. Han sido designados José M. Satrustegi y Juan M. Lekuona.

Ha sido editado el libro del académico de honor Pedro de Yrizar, *Morfología del verbo auxiliar vizcaíno (estudio dialectológico)*, con el patrocinio de la entidad Bilbao Bizkaia Kutxa.

La académica correspondiente M. Pilar Lasarte ha leído una ponencia sobre la vida y la obra del que fuera académico correspondiente Gabriel Zapiain Urretabizkaia.

Asimismo, Francisco Ondarra se ha encargado de la necrológica del académico de honor Jorge de Riezu. A continuación, Jose Antonio Arana Martija ha presentado una ponencia en la que ha elogiado la obra de este musicólogo.

Junio

En nombre de la Academia, Endrike Knörr ha formado parte del jurado para las ayudas a la Creación Literaria, organizadas por el Ministerio de Cultura.

En la sala de cultura de la entidad Bilbao Bizkaia Kutxa de Bilbao, se han presentado los libros ganadores de los premios Toribio Alzaga, Felipe Arrese Beitia y Mikel Zarate, de 1991, al tiempo que se han dado a conocer las bases para los premios correspondientes a 1992. En este acto, Juan Mari Lekuona se ha referido a la importancia de los escritores vascos para la normalización del idioma.

Julio

Jose A. Mujika ha sido designado representante de Euskaltzaindia en la XI edición del premio literario Xabier Lizardi organizado por el Ayuntamiento de Zarauz.

Septiembre

El Ayuntamiento de Ondarroa ha solicitado a Euskaltzaindia su participación en el I Premio Literario Augustin Zubikarai. Juan Luis Goikoetxea representará a la Academia en esta ocasión.

Asimismo, esta Institución ha sido invitada al III Simposio Iberoamericano de Terminología, a celebrarse en San Millán de la Cogolla. Miren Azkarate y Andoni Sagarna, responsable y miembro, respectivamente, de la Comisión LEF, han participado en estos actos.

Octubre

La Caja Laboral Popular/Lankide Aurrezkia ha organizado el I Premio de Sketchs de vídeo. Endrike Knörr y José M. Vélez de Mendizabal han sido nombrados miembro y suplente del jurado, respectivamente.

El vicepresidente Juan M. Lekuona ha trazado el perfil biográfico del que fuera académico correspondiente Jose Migel Zumalabe, resaltando su amor a la lengua y sus trabajos en Euskaltzaindia.

Noviembre

Xabier Altzibar, Juan L. Goikoetxea y Juan Otegi representarán a Euskaltzaindia en los recientemente creados premios Resurrección M.^a de Azkue de narrativa y poesía, para jóvenes escritores. Asimismo, ha sido designado Bittor Uruga como suplente.

Diciembre

Santi Onaindia y Alfonso Irigoien han sido homenajeados por la Escuela de bertsolarismo «Garriko» de Muxika-Areatza. En este acto, y en representación de Euskaltzaindia, ha tomado parte Jose Antonio Arana Martija.

La sociedad «Eta Kitto» de Eibar ha organizado un acto cultural en el que junto con la alcaldesa de la ciudad, Aurora Baskaran, M. Karmen Garmendia, y el representante de Siadeko Iñaki Larrañaga, ha participado el académico Jose Antonio Arana Martija.

El día 20 ha finalizado el concurso de bertsolaris de Alava y Bizkaia. Jon Enbeita ha conseguido el primer premio y Unai Iturriaga el segundo. Jose Antonio Arana ha representado también en esta ocasión a la Academia.

En la sede de Euskaltzaindia el miembro de la Comisión de Investigación Literaria Gorka Aulestia ha presentado 4 libros: *Basque-English Dictionary*, *English-Basque Dictionary*, *Euskara-Ingeles/Ingeles-euskara Hiztegia* y *Erbesteko euskal literaturaren antologia*.

Se ha hecho entrega de los premios literarios que Euskaltzaindia organiza anualmente con la colaboración de la entidad Bilbao Bizkaia Kutxa. A continuación se señalan los ganadores y los miembros del jurado:

- Ganador del premio de poesía Txomin Agirre: Luis M. Mujika; jurado: Xabier Gereño, Felipe Juaristi y Arantza Urretabizkaia.
- Ganador del premio de teatro Toribio Alzaga: Junes Casenave; jurado: Daniel Landart, Patri Urkizu y Eugenio Arozena.
- Ganador del premio de novela Felie Arrese Beitia: Patxi Ezkiaga; jurado: Bitoriano Gandiaga, Juan M. Lekuona y Mikel Lasa.
- Ganador de premio de ensayo Mikel Zarate: J. Manuel Odriozola; jurado: Alfonso Irigoien, Xabier Kintana y Adolfo Arejita.



De izquierda a derecha:
J. Manuel Odriozola, Patxi Ezkiaga y Luis M. Mujika.



De izquierda a derecha:
Leopoldo Zugaza: Director de Cultura de Bilbao Bizkaia Kutxa,
Manfred Nölte: Director de Bilbao Bizkaia Kutxa,
Jean Haritschelhar: Presidente de Euskaltzaindia,
Juan M. Sáenz de Buruaga: Encargado del departamento de relaciones exteriores de Bilbao Bizkaia Kutxa, y
Juan M. Lekuona: Vicepresidente de Euskaltzaindia.

II. Organigrama de las Comisiones académicas

Bienio 1991-92

A. COMISIONES DE LA SECCION DE INVESTIGACION

Director: Luis Villasante

I. Lexicografía

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Mikel Zalbide

Esta comisión se divide en tres subcomisiones:

Diccionario General Vasco (OEH)

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Iñaki Segurola

Miembros: Arantza Egia, Gabriel Fraile, M. José Kerezeta, Elixabet Kruzeta, Blanca Urgell, Eduardo Valencia.

Fijación de los Criterios Lexicológicos (LEF)

Responsable: Miren Azkarate

Secretario: José Antonio Aduriz

Miembros: Patxi Altuna, Juan Karlos Odriozola, Andoni Sagarna, Martxel Ensunza, Patxi Goenaga, José M. Larrarte, Luis Mari Mujika, Lourdes Otaegi, Beñat Oihartzabal, Patxi Uribarren, Tomás Uribeetxebarria, Patri Urkizu.

Vocabulario Unificado

Responsable: Ibon Sarasola

Miembros: Iñaki Segurola, Miren Azkarate, José Antonio Aduriz, Andoni Sagarna, Mikel Zalbide, Beñat Oihartzabal, Pello Salaburu, Luis Baraiazarra.

II. Gramática

Presidente: Patxi Altuna

Vicepresidente: Pello Salaburu

Secretario: Patxi Goenaga

Vicesecretaria: M. Pilar Lasarte

Miembros: Lino Akesolo, Miren Azkarate, Pierre Charriton, Andolin Eguzkitza, Jean Haritschelhar, Alan King, José M. Larrarte, Jesus M. Makazaga, José Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Karmele Rotaetxe.

III. Dialectología

Presidente: Francisco Ondarra

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA)

Responsable: Jean Haritschelhar

Secretarios técnicos: Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain

Miembros: Isaac Atutxa, Ana Maria Etxaide, José M. Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Segurola.

Investigaciones Dialectológicas (EIA)

Responsable: Txomin Peillen

Secretario: Iñaki Gaminde

Miembros: Gotzon Aurrekoetxea, Ana Maria Etxaide, José M. Etxebarria, Iñaki Gaminde, Alfonso Irigoyen, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotaetxe Xarles Videgain.

IV. Onomástica

Presidente: Endrike Knörr

Vicepresidente: Alfonso Irigoien

Secretario: José Luis Lizundia

Miembros: Ricardo Cierbide, José Antonio González Salazar, Mikel Gorrotxategi, Andres Iñigo, José Maria Jimeno Jurío, Jean-Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martín, José M. Satrustegi.

V. Literatura

Presidente: Juan M. Lekuona

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

Literatura Popular

Responsable: Antonio Zavala

Secretario: Pello Esnal

Miembros: José M. Aranalde, Antton Aranburu, Jesus M. Etxezarreta, Alfonso Irigoien, José M. Iriondo, Mixel Itzaina, Emile Larre, Abel Muniategi.

Investigación Literaria

Responsable: Juan M. Lekuona

Secretario: Jon Kortazar

Miembros: Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Pierre Charriton, Gotzon Garate, Jean Haritschellar, Jon Juaristi, Jesus M. Lasagabaster, Luis M. Mujika, Jean Baptiste Orpustan, Juan Otaegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Bittor Uraga, Patri Urkizu.

B. COMISIONES ESTRUCTURALES Y DE TUTELA

VI. Sección Tutelar

Director: Endrike Knörr

Secretario: José Luis Lizundia

Miembros: José Antonio Arana Martija, Ramuntxo Kanblong, Pierre Charritton, Andres Iñigo, Xabier Kintaná, Juan M. Lekuona, Juan Antonio Letamendia, José M. Satrustegi, Andres Urrutia, José M. Velez de Mendizabal, Patxi Zabaleta, Mikel Zalbide.

VII. Azkue Biblioteka

Presidente: Pello Salaburu

Responsable/Secretario: José Antonio Arana Martija

Gestor económico: Juan José Zearreta

Miembros: Federiko Barrenengoa, Jon Bilbao, Juan Angel Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea.

VIII. Publicaciones

Presidente: Jean Haritschelhar

Responsable/Secretario: Ricardo Badiola Uriarte

Miembros: Juan M. Lekuona, José M. Satrustegi, José Antonio Arana Martija, Luis Villasante, Endrike Knörr, Pello Salaburu, Patxi Altuna, Pierre Charritton.

IX. Comisión Jurídica

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario: José Luis Lizundia

Miembros: José Antonio Arana Martija, Juan M. Lekuona, Abel Muniategi, José M. Satrustegi, Andres Urrutia, Patxi Zabaleta.

C. COMISIONES NO PERMANENTES

Euskara Unificado

Presidente: Luis Villasante

Secretario: Pello Salaburu

Miembros: Patxi Altuna, Pierre Charritton, Ibon Sarasola.

IV Centenario de Oihenart

Subcomisión académica

Presidente: Juan M. Lekuona

Miembros: Patxi Altuna, Manex Goienetxe, Jean Haritschelhar, Jean-Baptiste Orpustan, Txomin Peillen, Endrike Knörr por la Universidad del País Vasco, y Rosa Miren Pagola en representación de la Universidad de Deusto.

Subcomisión organizadora

Presidente: Jean-Louis Davant

Secretario: José Luis Lizundia

Miembros: Pierre Charritton, José Antonio Arana, Juan José Zearreta y el representante de la asociación Sü-Azia, M. Beraxagar.

III. Sección de Investigación

I. Comisión: Lexicografía

Esta Comisión tiene tres vertientes:

- Diccionario General Vasco
- Fijación de los Criterios Lexicológicos
- Diccionario Unificado

Diccionario General Vasco

El equipo que compone el *Diccionario General Vasco* ha continuado durante el presente año 1992 sus trabajos de recogida y estudio del corpus lexical vasco. El mes de enero ha tenido lugar la presentación del V volumen, que abarca las letras comprendidas entre BER y DAG, con 786 páginas, 5.968 entradas lexicales, y alrededor de 40.000 ejemplos.

En la *Memoria* correspondiente al año 1991 se mencionaba la modificación y consiguiente reducción de ejemplos a realizarse a partir del volumen V y fundamentalmente del número VI. Como consecuencia de ello, ha surgido un retraso en los resultados previstos, ya que el equipo de redacción ha debido dedicarse a reelaborar el material ya preparado para su publicación. Por este motivo, durante el ejercicio de 1992 no ha podido ver la luz el número VI. Confiamos, no obstante, que pueda salir para la primavera de 1993. Hay que señalar que a causa de estos cambios, el volumen V ha podido incorporar 2.000 entradas más que en el anterior número y que se prevé que el próximo lo supere en 3.500.

Desglose de la actividad realizada en 1992

Aunque las actividades realizadas por esta comisión se pueden ver en el cuadro anexo, éstas se resumen de la siguiente manera:

— En el apartado de redacción se ha trabajado con las palabras comprendidas entre *EDO-ESAN*.

— Se ha terminado con la corrección de la letra *D*, con la corrección filológica de *EP*, con la corrección de texto de *EK* y con la corrección de las entradas comprendidas en *EL*.

ANEXO 1

TRABAJOS DE CORRECCION 1992

	Coordinación y corrección		Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones filológicas y mecanografiados del léxico
	Segurola	Sarasola	Kruzeta	Egia	
Enero	<i>debl-/dina-</i>	<i>daga</i>	<i>damn-deli deli-diakre</i>	<i>denda-</i>	
Febrero	<i>din-/dzu-</i>		<i>deli-diakre</i>	<i>dest-</i>	
Marzo	«D»-ren gehigarriak	<i>dird-</i>	<i>diakre-donez</i> (4 ordu)	<i>dest-/din-</i>	Segurolaren zuzenketak makinaratu «D»
Abril	Sarasolaren-en zuzenk. <i>begiratu</i> + <i>ea</i>	<i>dird-/dzu-</i>	<i>diakre-donez</i> (4 ordu)	<i>din-/dix-</i>	Sarasolaren zuzenketak makinaratu <i>dag-/dird-</i>
Mayo	Sarasolaren-en zuzenk. <i>begiratu</i> + <i>edo</i>		<i>diakre-donez</i> (4 ordu)	<i>diz-/dor-</i>	Sarasolaren zuzenketak makinaratu <i>dird-/dzu-</i>
Junio			<i>donez-dzz</i> (4 ordu)	<i>dor-/dzu-</i>	
Julio		(erredakzioan)	<i>ea-/ed-</i> (4 ordu)	<i>ea-/eg-</i>	
Agosto	<i>egun</i> (+ gehigarriak)	(erredakzioan)	AINHOA ARANBURU	<i>eg-/ei-</i>	Segurolaren zuzenketak makinaratu <i>ea-/ega-</i>
Septiembre	—		<i>ea-/ed-</i>	<i>eg-/ei-</i>	
Octubre	<i>egun</i>	<i>ea-/ega-</i>	<i>ea-/ed-</i>	<i>ei-/ek-</i>	Segurolaren zuzenketak makinaratu <i>ega-/egun</i>
Noviembre	<i>eliza</i>		<i>edes-/egos-</i>	<i>ek-/el-/</i>	Segurolaren zuzenketak makinaratu <i>egun-/ekur-</i>
Diciembre	<i>eper</i>		<i>egos-/ekol-</i>	<i>el...-</i> (8318Y)	Segurolaren zuzenketak <i>ekur-/enbar-</i>

ANEXO 2

TRABAJOS DE REDACCION 1992

	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
FRAILE	7: <i>enb-</i> 9: <i>end-</i> 15: <i>eng-</i>	<i>eng-/entz-</i>	16: <i>entz-</i> 23: <i>eraman</i>	2: <i>eran-</i> <i>men</i>	<i>eraso/erau-</i>	<i>erazt-erak-</i>	<i>erak-erk-erl-</i>	<i>erm-ern-</i>	<i>ero-erag-erai-</i>	<i>eduki-egon</i>	<i>egon/egin edun/ero eroan/edun</i>	<i>ero-/erro ero-/erro</i>
KEREJETA	13: <i>edu-</i> 15: <i>ef-</i> 23: <i>epa-</i>	8: <i>edo-epe-epel-</i>	6: <i>epa-era</i>	<i>eper-erag-</i>	<i>era-</i>	<i>erat-</i>		(<i>bukatu</i>)	<i>era-</i>			
KRUZETA			23: <i>erbi</i>	<i>erbin-</i>	<i>herd-/ered-</i>	<i>erei-erem-</i>	<i>eren-eres-</i>	<i>eres-err-</i>	<i>erra-erran-</i>	<i>errab-erram-erreg-errek-</i>	<i>erreg-errek-erres-</i>	<i>errek-erres-</i>
LOIDI								<i>erg-</i>	<i>erraus-erraz-erre-</i>	<i>erranb-erratz-errea-erreg-</i>	<i>erref-erreb-erred-</i>	<i>erres-erret-</i>
URGELL	<i>heldu</i>	<i>heldu</i> 19: <i>ele-</i> 27: <i>den</i>	<i>deus den dena</i> 23: <i>ele-</i>	<i>ele-</i>	<i>eli-</i>		<i>ERDITZE</i>	<i>BAIMENA</i>		<i>eliz-</i>	<i>elkar-</i>	<i>elk-</i>
VALENCIA	<i>eman-emaz-</i>	12: <i>eme-</i> 26: <i>hemen</i>	<i>hemen</i> 5: <i>emend-</i> 18: <i>erb-</i>	<i>erdal-erdi-</i>	<i>erdi</i>	<i>erdz-/</i>	<i>ea//</i>	<i>ere</i>	<i>ere edozein eman</i>	<i>edo-erraz-</i>	<i>erraz-erran-</i>	<i>esan-</i>
SARASOLA								<i>eri-/</i>				

Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

Durante 1992, la actividad de esta comisión ha abarcado tres campos: 1. Estudio de derivación; 2. Publicación de las conclusiones de los estudios acerca de la composición; 3. Programación de la actividad futura.

La derivación

Esta Comisión se había propuesto para 1992 llevar a término el estudio de los sufijos de derivación, y había previsto para ello realizar cuatro reuniones de trabajo. En cinco reuniones ha culminado lo programado, pues dispone ya de estudios específicos de todos los sufijos.

Tal como se especificaba en el proyecto, en cada sufijo se han estudiado sistemáticamente los puntos siguientes: 1. Lema y variantes del sufijo; 2. Categoría y subcategorización del derivado; 3. Categoría gramatical y subcategorización de la base; 4. Significado(s) del sufijo; 5. Acumulación de sufijos; 6. Cambios fonéticos; 7. Productividad del sufijo.

He aquí las reuniones celebradas y las ponencias presentadas en ellas, con sus respectivos ponentes:

1. 14 de febrero: el sufijo *-gailu* (instrumental) y la segunda redacción de las ponencias sobre los sufijos *-keta2* (*jendeketa*) y *-keta3* (*urketa*), por Beñat Oihartzabal; los sufijos *-di/-doi/-dui* y *-ki3* (*odolki*, *gizaki*), por Miren Azkarate; el sufijo *-be*, *-pe*, por José Antonio Aduriz.

2. 8 de mayo: los sufijos *-ki2* (*estalki*) y *-garri2* (*ongarri*, *lokarri*), por Luis M. Mujika; el sufijo *-kin*, por José Antonio

Aduriz; los sufijos *-le*, *-tzaile*, por Patxi Uribarren; el sufijo *-kari* (*opari*, *eskari*), por Lourdes Otaegi; el sufijo *-kizun*, por Patxi Goenaga.

3. 5 de junio: el sufijo *-ari* (*-lari*, *-kari*, *-tari*) y «Prefijos vascos», por Miren Azkarate; el sufijo *-tegi*, por Martxel Ensunza; el sufijo *-gin/-gile*, por Patri Urkizu; el sufijo *-ada* (*-kada*, *-tara*, *-tra*, *-ta*), por Andoni Sagarna; el sufijo *-gio*, *-gu*, *-gi*, *-gia*, por Beñat Oihartzabal.

4. 16 de octubre: el sufijo *-be/-pe* (segunda redacción) y el sufijo *-tze*, por José Antonio Aduriz; el sufijo *-era* (*-kera*), por Miren Azkarate; el sufijo *-dura*, por Beñat Oihartzabal; el sufijo *-kunde*, por Luis M. Mujika.

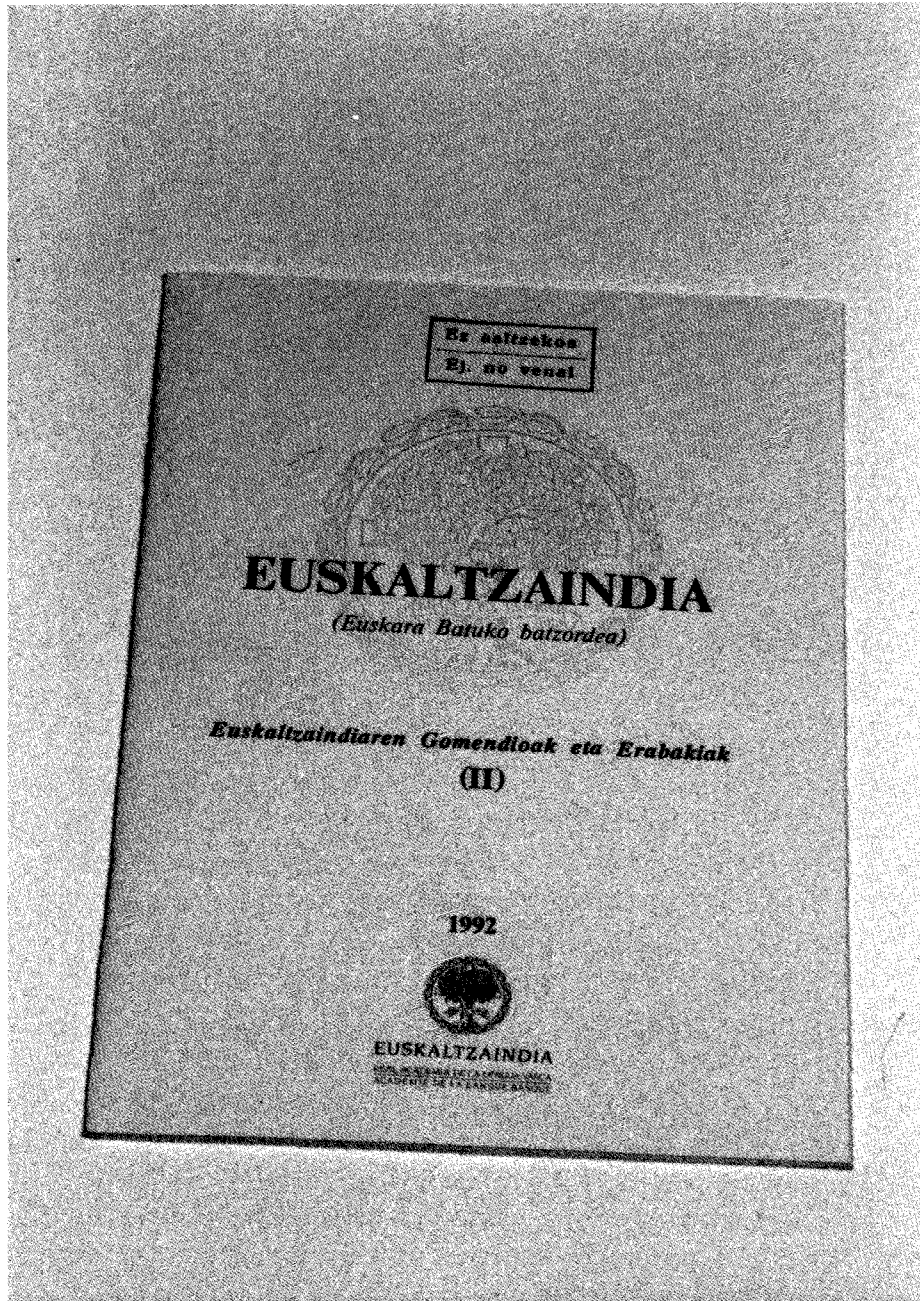
5. 13 de noviembre: el sufijo *-kuntza*, por Beñat Oihartzabal; el sufijo *-keta*, por Patxi Goenaga; el sufijo *-tza3* (*emaitza*, *jaiotza*), por José Antonio Aduriz; el sufijo *-zio*, por Lourdes Otaegi. El 11 de diciembre, finalmente, el sufijo *-men*, *-pen*, por Andoni Sagarna.

Conclusiones del estudio sobre las palabras compuestas

Como fruto del trabajo de la comisión durante casi seis años, se ha presentado a Euskaltzaindia, en su reunión plenaria de febrero, el vasto informe denominado *Hitz elkartuen osaera eta idazkera* (*Composición y grafía de las palabras compuestas*) con sus correspondientes anexos, elaborados por Mikel Zalbide principalmente.

Euskaltzaindia decidió publicarlos en su totalidad. Además, recabó de la comisión ejecutiva su ayuda para preparar una exposición resumida de las conclusiones acerca de la grafía, susceptible de convertirse en recomendación académica. La primera propuesta de la comisión ejecutiva fue presentada a la comisión del Euskara Unificado y, recogiendo las observaciones de ésta, fue debatida por Euskaltzaindia en la reunión de abril. La Academia determinó presentar sus recomendaciones, no por clases de compuestos, sino por el tipo de grafía. La comisión ejecutiva

configuró una segunda presentación, que entregó en mayo a la comisión del Euskara Unificado. Euskaltzaindia la estudió en su reunión de junio, la aprobó y la publicó (vid. «Hitz elkartuen osaera eta idazkera. Euskaltzaindiaren gomendio-arauak», in: *Euskaltzaindiaren Gomendioak eta Erabakiak (II)*, 27-37).



Programación de la actividad futura

La comisión ha aumentado sensiblemente el ritmo de trabajo para culminar el estudio de los sufijos y programar la actividad del año próximo. De esta manera, ha podido debatir y seleccionar el corpus idóneo para el estudio de las correspondencias vascas de los prefijos extraños. Dado que los escritores anteriores han debido responder a similares dificultades, se ha decidido comparar intentos de épocas y sensibilidades diferentes, con el objeto de tener a mano distintas soluciones y equivalencias.

Con este fin, se ha hecho el despojo de los siguientes textos: una traducción de Gregorio Mujika; Gaxitegi/Agerre: un trabajo inédito; diversos textos de las diócesis vascas; *El libro blanco del euskera / Euskararen liburu zuria*, editado por Euskaltzaindia; tres o cuatro obras premiadas en los premios de traducción Jokin Zaitegi; documentos y boletines de las administraciones públicas vascas; las equivalencias castellanas de formas vascas empleadas por K. Mitxelena en sus críticas cinematográficas.

Se utilizarán igualmente despojos previamente realizados a partir de textos, aun cuando carezcan de referencias, tales como diccionarios y ficheros.

Por otra parte, en el estudio pormenorizado de los sufijos, la comisión ha podido constatar las transformaciones registradas en la derivación por la creación léxica de los últimos años. Paralelamente, se han explicitado cuestiones que deben ser mejor estudiadas, como la delimitación entre lema y variantes de determinados sufijos o la conveniencia o no de fijar la distribución que han de tener en la lengua estándar (tal pudiera ser el caso de *-ari/-lari* o *-ar/-tar*), el ensordecimiento o no de las oclusivas tras sibilante, etc. Por ello, en la asamblea que celebrará la Academia con ocasión del 25 aniversario de la de Arantzazu, la Comisión LEF presentará una ponencia que recopile las cuestiones pendientes de corrección, encauzamiento o debate en lo que se refiere a la derivación.

El becario que Euskaltzaindia puso a disposición de la comisión para alivio de sus trabajos más mecánicos (Maite Ula-
zia y Gotzon Muñoa, consecutivamente) se ha dedicado, en la
sede de UZEI, a corregir y clasificar el corpus de ejemplos del
tomo *Hitz-elkarketa/2*, aplicando los criterios de clasificación pre-
parados por Miren Azkarate. Ha impulsado igualmente un avan-
ce considerable en la elaboración del corpus de ejemplos de
derivados, al asignar en el fichero a cada uno de ellos el corres-
pondiente lema sufijal.

Comisión del Vocabulario Unificado

El 20 de diciembre de 1991 Euskaltzaindia/Academia de la Lengua Vasca creó y configuró la comisión del Vocabulario Unificado tomando como base el informe titulado «Hiztegi batua. Lanketa- eta onespén-prozedurak» (Vocabulario Unificado. Procedimientos de elaboración y aprobación), vid. *Euskera*, XXXVI, pp. 797-798 y 1135-1145. A partir de febrero de 1992, la comisión se ha reunido mensualmente, y, por tanto, ha realizado diez reuniones a lo largo del año: los días 27 de febrero, 24 de marzo, 23 de abril, 28 de mayo, 25 de junio, 23 de julio, 27 de agosto, 29 de octubre, 26 de noviembre y 16 de diciembre.

El primer quehacer de la comisión ha consistido, concretando lo establecido en el informe citado, en definir su composición y organización interna y, especialmente, en los nombramientos siguientes: el miembro de Iparralde (Piarres Charriton), los miembros del grupo informador de UZEI (José A. Aduriz y Andoni Sagarna), que se suman a los miembros anteriormente nombrados (Ibon Sarasola, Miren Azkarate, Mikel Zalbide, Luis Baraiazarra e Iñaki Seguro). Asimismo en la primera reunión se eligió como presidente de la comisión a Ibon Sarasola, moderadora a Miren Azkarate y secretario a José A. Aduriz.

Juntamente con un propósito preliminar de concretar el procedimiento de trabajo y los criterios a seguir, la comisión ha adecuado y delimitado sus actuaciones, de acuerdo con la situación del trabajo de preparación. Puesto que éste ha de basar su información en los corpus de OEH (*Diccionario General Vasco*) y EEBS (Despojo sistemático del euskara actual), UZEI se ha dedicado a poner a su alcance ambos ficheros: ha puesto los medios para trasvasar y consultar fácilmente los textos de OEH, adquiriendo un nuevo ordenador, dotándolo de la base de datos *Oracle*, entablando relaciones con EJIE, etc.; ha terminado de le-

matizar la primera parte de EEBS (la que abarca desde 1900 hasta 1987), y, tras realizar el inventario de la producción euskérica del período 1988-1990 y clasificarlo, ha determinado la muestra a elaborar en los meses próximos, para continuar recopilando, despojando y lematizando los textos correspondientes. Paralelamente, ha configurado el modelo de informe y la base de datos lexicográfica en que se estructurará dicha información.

La comisión, por su parte, ha seguido un doble criterio a la hora de acotar el primer objeto de trabajo (listado de 2 ó 3 mil palabras): en primer lugar, revisará, como trabajo previo, el conjunto de las decisiones de carácter léxico que Euskaltzaindia ha ido ofreciendo, y, a continuación, lo complementará con las formas de frecuencia más alta.

Para echar a andar, ha tomado como base de trabajo un listado de unas 2.000 palabras y que integra «Batasunerako hiztegia» (1968) y «H letraren ortografi arauak» (1979), y lo ha distribuido en 10 subgrupos, que van todos ellos de la A a la Z.

Se han estudiado uno o dos subgrupos por reunión (es decir, 200 ó 400 palabras cada vez), dando por terminado en la de octubre el primer ciclo. Se han reunido en un documento las formas revisadas y las correspondientes propuestas: se han señalado las que en opinión de la comisión pueden ser aprobadas sin más, las que necesitan información complementaria, las que ofrecen dificultades particulares, etc.

A la luz de las observaciones realizadas en el grupo, la comisión ha comenzado a formalizar tanto sus criterios como las informaciones complementarias y las marcas lexicográficas correspondientes a cada forma. Según se desprende de ese análisis, alrededor de un cuarto de las palabras estudiadas deberá ir acompañado del informe respectivo, sea para ofrecer los datos y criterios necesarios para determinar la forma, sea para orientar su correcto uso, sea para proveerla de ejemplos apropiados, etc.

La comisión ha presentado a Euskaltzaindia el resultado de su trabajo en la reunión de noviembre. En sendos documentos ha recogido, por un lado, las observaciones puntuales corres-

pondientes a cada caso, y, por otro, los criterios que ha ido formalizando. De la misma forma que se han puesto en manos de los académicos, estas proposiciones de la comisión serán dadas a conocer a los demás miembros consultores, con el ruego de que hagan llegar sus observaciones por escrito, de forma breve y clara, pero documentadas en lo posible. Se ha realizado para ello una primera selección de 80 miembros.

Lo realizado hasta el momento es considerado por la comisión como esbozo, pues, aunque para decidir ciertas formas no hay mayor dificultad, otras han quedado en esta primera vuelta a la espera del informe correspondiente, sea porque el grupo informador de UZEI no ha podido hacerse con la información necesaria para redactarlo, sea porque se desea sistematizar determinados conjuntos a la luz de paradigmas previamente definidos, etc.

Ello no obstante, la comisión ha iniciado, en las reuniones de noviembre y diciembre, el segundo objeto de análisis. Se trata de un listado que abarca, principal aunque no exclusivamente, los vocabularios siguientes: *Merkatalgo izendegia* (1974 y 1984), *Zortzi urte arteko ikastola hiztegia* (1975) y *Matematika hiztegia* (1978). Ya desde el inicio del trabajo ha podido constatare la necesidad de revisar y/o actualizar los criterios, ya que el listado presenta formas de poca y aun nula tradición, o que, siendo tradicionales, son propuestas para acepciones nuevas. De la misma forma que hiciera con el primer objeto de estudio, la comisión irá estructurando sus criterios nuevos o renovados en la medida en que vaya analizando formas concretas, y, juntamente con las formas aprobadas, se los presentará tanto a los académicos como a los otros consultores.

II. Comisión: Gramática

Durante el año 1992 la comisión de Gramática ha proseguido el trabajo iniciado el año anterior, es decir el análisis de la coordinación. El trabajo lleva cierto retraso, que debe achacarse no tanto al ritmo de trabajo sino a la dificultad de la tarea emprendida. Por eso, se han debido discutir una y otra vez los trabajos elaborados anteriormente por la propia comisión. Algunos ha sido necesario volverlos a redactar y, con todo, quedan aún muchos puntos insuficientemente aclarados, dado que el tema de la coordinación en euskara ha sido poco estudiado. Por eso, habrá sin duda cuestiones que habrá que deberán afrontarse en el futuro. En cualquier caso, y a pesar de estas limitaciones, la labor realizada ha sido positiva y el trabajo será dado por terminado en breve plazo.

Reuniones y temas analizados

Durante el año 1992 se han celebrado catorce reuniones, trece correspondientes al pleno de la Comisión y una más reducida, para determinar el formato definitivo del trabajo a publicar, que tendrá cuatro capítulos fundamentales: 1) una introducción donde se establecen los conceptos básicos; 2) la coordinación copulativa; 3) la disyunción y 4) la coordinación adversativa. En las reuniones se han discutido estos temas siguiendo el método habitual de trabajo de la comisión. Las llamadas conjunciones distributivas se han incluido bien entre las conjunciones copulativas, bien entre las disyuntivas.

La utilización del *corpus*

Como ya es habitual, se ha recurrido al corpus informatizado puesto a disposición de la comisión por la Secretaría de

Política Lingüística. Este instrumento resulta absolutamente necesario para la redacción del trabajo y para aclarar las infinitas cuestiones y dudas que surgen sobre la marcha.

Gramática breve

Gramatika laburra es un compendio abreviado de lo hasta ahora elaborado. Empezó a confeccionarse en 1991 y ha sido este año cuando ha podido darse por finalizado y ponerse en manos de los académicos de número.

III. Comisión: Dialectología

III. Comisión: Dialectología

Esta comisión se compone de dos subcomisiones:

- Investigación Dialectológica (EIA).
- Atlas General del País Vasco (EHHA).

Investigación dialectológica (EIA)

Los trabajos realizados por esta subcomisión a lo largo de 1992 se pueden resumir en los siguientes puntos:

1. En las distintas sesiones de esta subcomisión se han presentado y posteriormente discutido los siguientes trabajos:

- Karmele Rotaetxe: «K. Rotatexek egindako proposamenak».
- Gotzon Aurrekoetxea: «Ahozko euskara jaso eta aztertzeko proiektua».

2. La subcomisión ha presentado a Euskaltzaindia un proyecto para recoger el euskara oral. Siendo el objetivo del mismo recopilar y estudiar las características del euskara oral, se ha propuesto para el próximo año la realización de encuestas en 55 lugares.

3. El tercer eje del trabajo se ha centrado nuevamente en la maduración de un plan para la publicación de los trabajos realizados hasta el momento por los miembros de esta subcomisión. A tal efecto se ha resaltado la necesidad de una publicación y se han discutido las características de la misma.

Por otra parte, a los trabajos reunidos por la subcomisión hay que añadir los siguientes:

- I. Gaminde: «Bizkaiko ahozko euskararen esaldi konposatuez».
- I. Gaminde: «Bilboko Larraskituko euskaraz: lexikoa eta testuak».

Además, es de destacar el trabajo de investigación realizado por Jon Arretxe, licenciado en Filología Vasca, sobre el habla de Basauri. Este interesante trabajo, patrocinado por el ayuntamiento de la anteiglesia, ha sido dirigido por el académico y miembro de la subcomisión, Luis Villasante. El acto de presentación ha tenido lugar en la Casa de Cultura de Basauri y en el mismo han participado José Antonio Arana Martija y Juan José Zearreta, en nombre de Euskaltzaindia

Atlas lingüístico del País Vasco

El programa EHHA ha conocido en su actividad sustanciales cambios a lo largo del año que acaba de finalizar. Por otra parte, se ha ocupado de los trabajos propios al programa: las encuestas y la introducción o la informatización de datos.

Reuniones

El equipo del atlas vasco a lo largo del año ha celebrado dos clases de reuniones: reuniones para el control de encuestas e introducción de datos, y definición de las futuras etapas o fases del proyecto.

1. Reuniones cara a la definición de las futuras fases del proyecto

– Conocimiento del atlas parlante. Ha sido una actividad surgida a raíz del Congreso Internacional de Dialectología. Una vez finalizado el Congreso, los directores del atlas vieron la necesidad de profundizar en la realidad del atlas parlante antes de acometer el diseño final del producto EHHA. Para conocer el nuevo paso dado por la atlantografía lingüística, los directores han tenido un encuentro en Salzburgo con H. Goebel, «padre» del atlas parlante. Posteriormente se han trasladado a Essen (Alemania) para entrevistarse con el director de la empresa RST creadora del programa utilizado en Salzburgo. Las reuniones de principios de año, en las que también han asistido el informático Eduardo Olea y Mirari Alberdi, del HPIN, tuvieron como foco central este tema.

2. Puesta al día del proyecto EHHA

El Congreso de Dialectología citado ha constituido una buena oportunidad para reflexionar sobre distintos proyectos de este campo de la ciencia que se llevan a cabo en Europa. El Congreso ha sido enriquecedor tanto desde el punto de vista de la metodología como en cuestiones prácticas. Una vez finalizado, los directores del proyecto se encuentran en predisposición de acometer el diseño informático de la fase final que había sido postergado hasta la celebración del citado Congreso.

Después de diversas vicisitudes, los directores del equipo EHHA han presentado a Euskaltzaindia el documento «EHHA: proiektuaren eguneratzea» (Puesta al día del proyecto EHHA), que trata de la actualización del proyecto y los pasos a seguir hasta la publicación del mismo. Una vez aprobado por la Academia se ha trasladado a la Secretaría General de Política Lingüística a efectos de adecuación presupuestaria.

— En las últimas reuniones del año se ha profundizado en los trabajos preliminares del diseño informático de la elaboración y cartografía de los datos lingüísticos, tales como el procedimiento a seguir en la elaboración, la actualización de los datos, etc.

3. Reuniones de coordinación de la introducción de datos

Las reuniones de coordinación de los trabajos de informatización de los datos del EHHA se han celebrado periódicamente a lo largo del año con la participación de todos los que se dedican a esta labor (I. Atutxa, I. Etxebeste y K. Seguro). En las mismas se analizan los problemas surgidos, se trabaja en la depuración de la metodología de la introducción de los datos, se coordinan los trabajos y se programa la introducción de los datos.

Actividades desarrolladas por la subcomisión EHHA en 1992

Encuestas

Con el ánimo de finalizar tan pronto como sea posible se han terminado las siguientes encuestas:

- Navarra: Zugarramurdi y Jaurrieta.
- Lapurdi: Bardoze.
- Baja Navarra: Arboti, Armendaritze, Arruta y Domin-txine.
- Zuberoa: Montori y Altzürükü.

Por otra parte, se han hecho encuestas complementarias en Uztaritze, Beskoitze, Donibane Lohizune, Gamarte, Esterenzubi y Behorlegi.

Informatización

A mediados del año el equipo de trabajo se ha visto en la necesidad de cambiar el sistema de la introducción de datos, con el objetivo de recortar el tiempo necesario para su publicación. El nuevo sistema acomete la introducción de los datos haciendo una partición de las encuestas. Mediante este sistema una vez finalizada la introducción de la primera parte de las encuestas se puede comenzar la elaboración de las mismas y preparar la publicación consiguiendo un adelanto considerable.

El cambio del sistema ha acarreado un importante esfuerzo al equipo de trabajo. Aparte de la concepción misma de los trabajos a realizar, hay que elaborar manualmente en cosas que en el anterior sistema tal y como se había construido la aplicación informática el ordenador hacía automáticamente. Lo que ha propiciado el cambio total en el planteamiento de la introducción de datos. En adelante tendrá dos fases:

- Trasladar la información desde la pregunta en la que se ha recogido a la que le corresponda cuando sea necesario. Este

transporte se hace por medio de códigos siguiendo las directrices de un documento elaborado a tal fin. Es el primer trabajo a realizar antes de acometer la introducción propiamente dicha. Este trabajo recibe el nombre de *datuen prestaketa* (puesta a punto de los datos).

— Introducción de los datos en el ordenador.

Puesto que el cambio de sistema se produjo en verano, la introducción de los datos se ha hecho en los dos sistemas: hasta agosto en el sistema antiguo; desde septiembre en el nuevo. A lo largo del año han participado 4 personas, a tiempo parcial o total, en este trabajo. En los primeros 7 meses se han informatizado 14 encuestas. De septiembre a diciembre se han preparado 36 encuestas introduciéndose 5 de ellas.

La preparación del diseño informático de la fase final del EHHA

El comienzo de la elaboración de la aplicación informática de la última fase del atlas, como se ha dicho más arriba, fue a finales del 91 cuando se comenzaron los trabajos preparatorios. Posteriormente ha sufrido una obligada parada hasta la presentación y aprobación de la puesta al día del proyecto.

Ha sido en los dos últimos meses cuando se han reanudado los trabajos preparatorios para diseñar la aplicación de la elaboración y cartografía de los datos. Actualmente se trabaja en construir un prototipo o «demo», aunque no se haya decidido aún ni el sistema de trabajo ni la infraestructura tecnológica necesaria.

Actas del Congreso Internacional de Dialectología

Los trabajos de la publicación de las actas del Congreso de Dialectología han corrido a cargo de Aurrekoetxea y Videgain y del técnico responsable del Servicio de Publicaciones, Ricardo Badiola Uriarte.

Dirección y coordinación del proyecto EHHA

Además de los trabajos citados más adelante los directores del EHHA han trabajado también en:

– El control y seguimiento de las cintas registradas. No se ocupan, sin embargo, de la situación material de las cintas, aun siendo totalmente necesaria. Se hace imprescindible dicho seguimiento por la descentralización del trabajo y por la situación en que se ha encontrado hasta establecerse en la Plaza Nueva la unidad central del EHHA.

– El control y seguimiento de los cuadernos de respuestas. Es de gran importancia para la dinámica del trabajo. A pesar del control estricto de los mismos son conscientes de factores que no se hallan en sus manos.

– El seguimiento de las encuestas y las transcripciones.

– El seguimiento de la introducción de datos. Implica la coordinación de la puesta a punto e introducción de los datos tomando las oportunas decisiones.

Propuestas que ha realizado el equipo del EHHA a Euskaltzaindia

Esta subcomisión de dialectología ha hecho diversas propuestas a Euskaltzaindia a lo largo del año:

– Con motivo de la visita a Salzburgo se ha dado cuenta de la misma con un documento entregado el 11 de febrero de 1992 con el título «Atlas akustikoa: Salzburg eta Essenerako bi-daiaren berri» (el atlas acústico: noticia del viaje a Salzburgo y Essen). Este documento incluía otro más pequeño titulado «Atlas akustikoaren abantailak» (ventajas del atlas acústico).

– En junio se ha presentado el documento «EHHA: proiektuaren eguneratzea» (puesta al día del proyecto EHHA). Aprobado en primera instancia en la Junta de Gobierno de la

Academia y posteriormente en la reunión plenaria del 17 de julio. Este proyecto parte de un recorrido por las distintas épocas de los atlas lingüísticos para centrarse en la situación actual y definir el producto final del mismo ayudándose de cronogramas de trabajo, recursos humanos, plazos, etc.

El objetivo de este trabajo ha sido el recortar los tiempos para la publicación del atlas. Para conseguir dicho objetivo se han realizado dos cambios: el cambio en el sistema de la introducción de los datos y la contratación de dos nuevas personas para la introducción de los datos. El primero posibilitará la informatización de los datos por tomos o lotes informatizando primeramente el material necesario para el primer tomo del atlas. La contratación de dos nuevas personas posibilitará que los directores del proyecto puedan dedicar más tiempo al diseño informático de la elaboración y cartografía de los datos y al trabajo propiamente dicho de la elaboración.

— Por último, analizando la publicación del EHHA se ha elevado (92.11.12) una propuesta titulada «Euskaltzainburuari: euskararen ahozko lekukoak» (al presidente de Euskaltzaindia: testigos del euskara oral) en la que se profundiza en una posibilidad de la publicación de los textos recogidos por el EHHA y que son de difícil publicación conjuntamente con los mapas.

Relaciones con instituciones

Representantes del Atlas Linguarum Europae-ALE

El ALE ha nombrado a G. Aurrekoetxea y X. Videgain como representantes del euskara en dicho organismo, estructurando una nueva comisión: la Comisión Vasca. Hasta ahora el euskara estaba representado en dos comisiones: en la comisión francesa en la que era representante J. Allières, y en la comisión española en la que se ocupaba el fallecido K. Mitxelena.

— En 1992 se han elaborado dos documentos: el primero sobre el tema «Navidad/Noël» titulado *Noël: documentation eth-*

nographique en domaine basque. El segundo sobre la «luciérna-ga/ver luisant».

– En septiembre, del 10 al 13, X. Videgain ha participado en la reunión que la Editorial Board celebró en Glencolmcille (Irlanda). Fue en estas reuniones cuando se aceptó la propuesta del presidente del ALE de formar la Comisión Vasca, siendo Xarles Videgain designado presidente de la misma.

– En agosto se presentó un documento sobre el atlas vasco («L'Atlas linguistique du Pays Basque, quelques points de méthodologie») por mediación de Xarles Videgain en el XVth International Congress of Linguistics, convocado bajo el título «Endangered Languages. Theoretical positions in current linguistics» y celebrado en Quebec.

– A petición del Ayuntamiento de Arrasate, Aurrekoetxea ha elaborado un documento sobre la conveniencia de la recogida de datos sobre léxico específico de diversos campos semánticos y la metodología a seguir. Asimismo, se han atendido diversas peticiones del servicio de euskara del Ayuntamiento de Bergara y de diversas personas que, a título individual, se han interesado en cuestionarios para la recogida de datos, en la metodología del trabajo de campo, etc.

– Xarles Videgain ha impartido dos conferencias sobre el atlas vasco: en Izura en marzo y en Irisarri con motivo del «Ondarearen eguna» (92.10.03), organizado por Euskal Kultur Erakundea.

Otros trabajos y actividades

Fonoteca

El archivo y la conservación siguen siendo objeto de preocupación para los responsables del EHHA. Se ha trabajado en la información y se han cursado diversas peticiones de presupuestos tanto en Bilbao como a la empresa RST antes mencionado. Y aunque se han recibido diversas respuestas el tema sigue pendiente de resolución.

ANEXO 1

Provincia	Localidad	Código	Total	Parcial
BIZKAIA	GETXO	101	+	
	LEIOA	102		
	ZOLLO	103		
	SONDIKA	104		
	LAUKIZ	105		
	LEMOIZ	106		
	ETXEARRI	107		
	ZARATAMO	108	+	
	OROZKO	109		
	MUNGIA	110		
	ZEBERIO	111		
	BAKIO	112		
	FIKA	113		
	LARRABE-TZU	114		
	ARRIETA	115		
	LEMOA	116		
	DIMA	117	+	
	ZEANURI	118		
	ERRIGOITI	119		
	BERMEO	120		
	BUSTURIA	121		
	EUBA	122		
	MAÑARIA	123		
	OTXANDIO	124		
	IBARRURI	125		
	MENDATA	126		
	KORTEZUBI	127		
	ELANTXO-BE	128		
	BERRIZ	129		
	ARRAZOLA	130		
	ELORRIO	131		
	BOLIBAR	132		
	GIZABURUA.	133		
	LEKEITIO	134		
	ETXEARRIA	135	+	
	ONDARROA	136		
ALAVA	ARAMAIO	201		+

SECCION DE INVESTIGACION

Provincia	Localidad	Código	Total	Parcial
GIPUZKOA	GATZAGA	301		+
	ARRASATE	302		+
	EIBAR	303		
	ARAOTZ	304		
	OÑATI	305		
	BERGARA	306	+	
	ELGOIBAR	307		
	MENDARO	308		
	DEBA	309		
	AZKOITIA	310		
	URRETXU	311		
	LEGAZPI	312		
	ZEGAMA	313		
	ITXASO	314		
	ARRUA	315		
	AZPEITIA	316	+	
	GETARIA	317		
	BEIZAMA	318		
	BEASAIN	319		
	ATAUN	320		
	ERREZIL	321		
	AIA	322	+	
	ORIO	323		
	ASTEASU	324		
	IKAZTEGIE- TA	325		
	AMEZKETA	326		
	TOLOSA	327		
	DONOSTIA	328		
	LASARTE	329		
	ANDOAIN	330	+	
	ELDUAIN	331		
	OREXA	332		
	HERNANI	333	+	
PASAIA	334			
OIARTZUN	335			
H O N D A - RRIB.	336			
NAFARROA	URDIAIN	401		
	ARBIZU	402		
	DORRAO	403		
	GAINTZA	404	+	
	LEITZA	405		

Provincia	Localidad	Código	Total	Parcial
LAPURDI	ETXARRI	406	+	
	ODERIZ	407		
	GOIZUETA	408		
	EZKURRA	409		
	BERUETE	410	+	
	IGOA	411		
	ETXALEKU	412		
	XUARBE	413		
	SUNBILLA	414	+	
	DONAMA- RIA	415		
	ETXALAR	416		
	ALKOTZ	417		
	ANITZ	418	+	
	LEKAROZ	419	+	
	ZUGARRA- MU.	420		
	EUGI	421		
	ERRATZU	422	+	
	ZILBITI	423		
	MEZKIRIZ	424		
	LUZAIDE	425		
	ABAURREG.	426		
	EAURTA	427		
	HENDAIA	501		
	DON. LO- HIZ.	502		
	AZKAINA	503		
	SARA	504		
	SENPERE	505		
AHETZE	506			
A R R A N - GOITZ.	507			
UZTARITZE	508			
MUGERRE	509			
ITXASU	510			
URKETA	511			
BESKOITZE	512			
HAZPARNE	513			
MAKEA	514			
BARDOZE	516			
NAFARROA BEHEREA	ALDUDE	601		
	BIDARRAI	602		

SECCION DE INVESTIGACION

Provincia	Localidad	Código	Total	Parcial
ZUBEROA	BAIGORRI	603		
	ARNEGI	604		
	UHARTE G.	605		
	IRISARRI	606		
	ISTURITZE	607		
	ARRUTA	608		
	ARMENDA.	609		
	ESTERENZ.	610		
	GAMARTE	611		
	LANDIBA-	612		+
	RRE			
	BEHORLEGI	613		
	ARBOTI	614		
	GARRUZE	615		+
	JUTSI	616		
	LARZABA-	617		
	LE			
	BASTIDA	618		
	PHAGOLA	701		
	DOMINTXI-	702		
	NE			
	URDIÑAR-	703		
	BE			
	ALTZÜRÜ-	704		
KÜ				
LARRAÑE	705			
ALTZAI	706			
SOHÛTA	707			
MUNTORI	708			
SANTA	709			
GRAZI				
ÛRRÛSTOI	710			
BARKOXE	711			
ESKIULA	712			

IV. Comisión: Onomástica

El campo de actuación de Euskaltzaindia en el ámbito de la onomástica es cada vez más extenso y esta su cuarta comisión debe acometer en este momento algunas labores inaplazables. Estas tareas tienen dos vertientes: la interna de formación y planificación, cuyo fin es el de colaborar en la normalización del idioma, y la que trata de responder a las peticiones y necesidades planteadas desde las distintas administraciones públicas, instituciones y ciudadanía en general.

A continuación se detallan las actividades más representativas de esta comisión, ya que son muchos los trabajos que a diario se realizan desde la Sede y Delegaciones, bien personalmente, a través de visitas, correspondencia, teléfono o bien expidiendo certificados. Son de destacar las solicitudes recibidas de registros civiles y ayuntamientos.

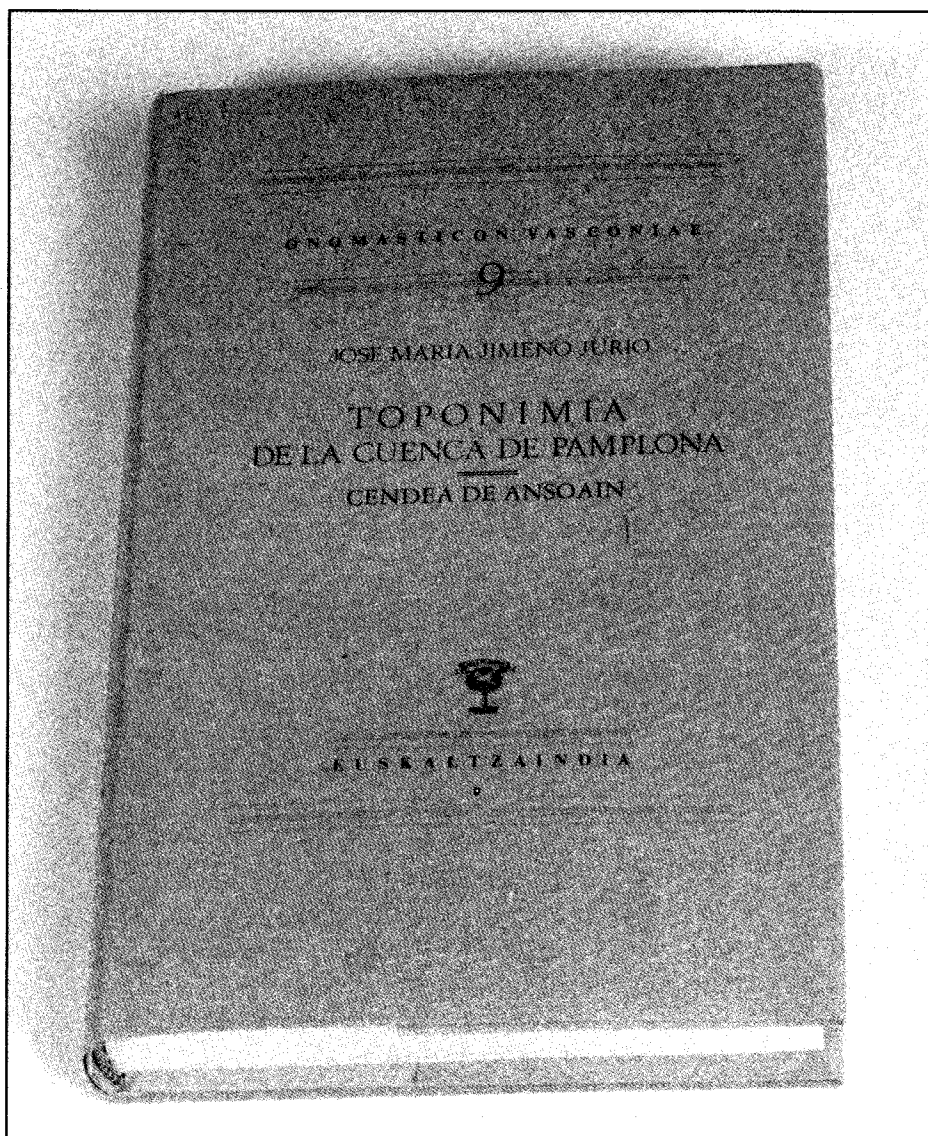
Las investigaciones de esta comisión abarcan diferentes disciplinas de la onomástica, por lo que también distribuye sus actividades y los temas de discusión de sus reuniones según este criterio: nombres de lugar, de persona, apellidos, exonomástica, etc. Algunos de estos campos pueden ser, a su vez, objeto de clasificación menor.

A lo largo de 1992 se han realizado 10 reuniones, la mitad de ellas en Vitoria/Gasteiz y la otra mitad en la sede de Bilbao, salvo la última, que, como viene siendo habitual, tiene lugar en Durango durante la Feria del Libro Vasco.

Además, miembros de esta comisión participan en actividades y grupos de trabajo organizados por las administraciones públicas.

Las IV Jornadas de Onomástica, celebradas en la Universidad de Nevada, merecen un capítulo especial. Asimismo, y como se verá más adelante, los miembros de esta Comisión han participado en otras Jornadas dedicadas a esta disciplina.

Por lo que se refiere a la colección *Onomasticon Vasconiae* que se edita bajo el cuidado de esta comisión, durante el año 1992 se han publicado dos volúmenes. En páginas siguientes se da una referencia más detallada de este acontecimiento.



Nombres de lugar

Esta sección de la onomástica se caracteriza por la estrecha relación que mantiene con distintos municipios. Su trabajo tiene tres vertientes:

– Recogida de topónimos: Asesoramiento y seguimiento de los trabajos que se llevan a cabo en Arrasate y Eibar y asesoramiento en el caso del municipio de Basauri.

– Normalización de callejeros: A petición de los ayuntamientos de Oion, Elizondo, Donostia, Zarautz, Gernika-Lumo, Durango y Bergara, respectivamente.

– Dictámenes sobre la denominación de poblaciones: A lo largo de 1992, ha expedido dictámenes relativos a las siguientes denominaciones: Zeanuri, Gares, Zaratamo, Agoitz, Gatika y Deustu. En lo referente al nombre *Nafarroa*, se ha preparado un extenso informe que se publicará tanto en *Fontes Linguae Vasconum* como en *Euskera*.

En su labor de recuperación de diferentes topónimos vascos, se han recogido materiales relativos a *Axitarte/Dos Hermanas*, topónimo de referencia importante en un tramo de la autovía navarro-guipuzcoana y se ha remitido el del topónimo *Atxuriaga/La Aceña*, correspondiente a un parque de las Encartraciones.

Apellidos

Atendiendo al campo de la patronomástica, dos becarios (Mikel Gorrotxategi, licenciado en Filología Vasca, y Txema Fernández Anakabe, licenciado en Historia), han proseguido en la labor de recogida y clasificación de los apellidos euskéricos, dentro del proyecto que tiene por fin el ofrecer al ciudadano la posibilidad de adecuar a la grafía del euskara los apellidos habitualmente registrados según los usos del romance. Así se han recopilado alrededor de 1.700 documentos para la acreditación de apellidos y, mediante el procesamiento informático, se ha

realizado el trabajo de despojo y estudio pormenorizado. Una vez conseguido el corpus suficiente, se ha comenzado con la emisión de propuestas. En este momento se dispone de 27.204 entradas documentales.

Coincidiendo con este trabajo de investigación, Euskaltzaindia, a través de sus cuatro oficinas, ha expedido durante el año 1992 más de 700 certificados de normalización gráfica de apellidos. Aunque gran parte de ellos no han presentado dificultades y han podido ser realizados directamente, otros han precisado de un estudio y atención pormenorizado en las reuniones ordinarias y de la emisión de informes individuales de la comisión. Es el caso de las fricativas/africadas, híbridos, diferencias de la diptongación, etc.

Nombres propios

En la actualidad la normalización de los nombres propios no reviste excesiva dificultad. No obstante, la Comisión de Onomástica tiene todavía que establecer criterios para la fijación de algunos dudosos. Por ejemplo, se ha constatado que los nombres propios que aparecen como tales en el calendario que la Asociación de ikastolas de Iparralde publica no son en modo alguno fiables, ya que no guardan ningún rigor con el patrimonio histórico y cultural.

Además, la Comisión ha dedicado su atención a las cuestiones planteadas respecto al esclarecimiento de los nombres hipocorísticos, a la conveniencia de regulación de equivalentes de nombres no foráneos, y a la delimitación de los nombres de nueva creación.

Exonomástica

Durante este año 1992, se han celebrado dos jornadas, en Bilbao y Durango respectivamente, dedicadas a la exonomástica, dando comienzo de este modo a una nueva vía de actuación con el estudio de este campo. En las Jornadas tomaron parte, junto

a los miembros de la Comisión, representantes de Elhuyar, Klaskoak, S.A., EITB, IVAP/HAEE, universidades, profesionales de doblaje, traductores de la Biblia, además de otros expertos, para poder, en primer lugar, delimitar los diferentes campos, estudiar listas, definir criterios, establecer la bibliografía necesaria, etc.

Entre los trabajos presentados son dignos de mención los realizados por los académicos Endrike Knörr, Alfonso Irigoien, Federiko Krutwig e Ibon Sarasola, y los expuestos por Elhuyar, A. Eguzkitza-X. Palacio, Xabier Kintana y Xabier Mendiguren.

Se han delimitado los campos de la exotoponimia y de la exoantroponimia. Para ello, se ha tomado como referencia el material aportado por Elhuyar, entresacando del mismo una relación con los nombres más empleados. De la reunión de Durango han surgido, además, dos grupos de trabajo:

– Exotoponimia: formado por Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana, José Luis Lizundia, Xabier Mendiguren y Beñat Oihartzabal.

– Exoantroponimia: formado por Dionisio Amundarain, Marcel Etxehandi, Anton Gurrutxaga, Xabier Mendiguren y José M. Satrustegi.

Como resultado, se ha realizado una primera aproximación a la fijación de los nombres de las regiones, provincias, departamentos y capitales de los Estados francés y español.

Relaciones con las administraciones

Se ha mantenido una relación continuada de trabajo con tres administraciones:

– Endrike Knörr ha participado en nombre de Euskaltzaindia en la comisión especial creada desde la Secretaría General de Política Lingüística denominada «Kale eta errepideetako seinale eta adierazleen hizkuntzaren azterketa eta normalizazioa».

— Andrés Iñigo, José M. Jimeno Jurío y Patxi Salaberri han dirigido los trabajos de normalización toponímica de Navarra que la empresa pública «Trabajos Catastrales, S.A.» viene realizando.

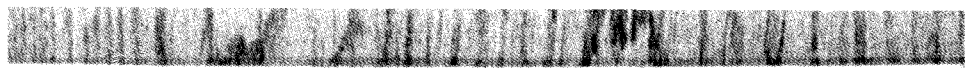
— Por encargo de la Diputación de Bizkaia, a través del secretario de la comisión José Luis Lizundia, se han revisado, unificado y finalmente asesorado a los distintos departamentos forales en relación a las denominaciones toponímicas correspondientes. Se han revisado 5 señalizaciones y verificado alrededor de 200.

IV Jornadas de Onomástica

Las Jornadas que esta comisión viene realizando bianualmente, han tenido lugar en esta ocasión en el campus de Reno de la Universidad de Nevada, coincidiendo con dos celebraciones: el V Centenario del descubrimiento de América y el 25 aniversario de la creación del Basque Studies Program de esta Universidad. Las Jornadas han estado dedicadas al estudio de la toponimia y antroponimia vasco-americano-filipinas y se ha contado con la presencia de especialistas llegados desde el País Vasco, Norte y Sudamérica, Gran Bretaña y Alemania, que han presentado un total de 19 conferencias y ponencias.

Además de exponer la presencia de la onomástica vasca en América y Filipinas, los reunidos han dado a conocer las conclusiones elaboradas durante estas Jornadas. Entre otras, se señala la necesidad de un sistema informático con una base de datos unificada para la recopilación bibliográfica; la coordinación entre las distintas instituciones y estudiosos de la onomástica; la urgente necesidad de tomar medidas tendentes a una mejora de los archivos, hoy en día en situación precaria, a fin de que los investigadores puedan realizar las consultas que precisen; se pronuncia a favor del hermanamiento con ciudades extranjeras con nombre vasco para propiciar de este modo el estrechamiento de relaciones tanto culturales como económicas. Además, al objeto de respetar la toponimia histórica y velar por la corrección de

los topónimos de nueva creación, se considera absolutamente imprescindible la creación de instituciones similares a la «Commission de Toponymie» de Quebec y las «Juntas Departamentales de Nomenclatura» de Uruguay.



STATE OF NEVADA

A Proclamation

BY THE GOVERNOR

WHEREAS, the people of the French language, particularly, have chosen the University of Nevada for the location of its French Quebecois programs to be held in Reno, Nevada, from September 1, 1972, and

WHEREAS, the French Quebecois Program of the University of Nevada, Reno has been designated a center of excellence in the University and is conducting its program with an excellent record of achievement and

WHEREAS, the people of the State of Nevada enjoy a special relationship with the people of the French Country, Nevada only citizens of the United States, and

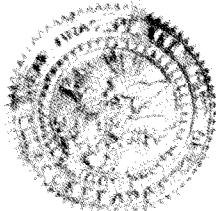
WHEREAS, this special relationship between the citizens of Nevada and the people of the French Country is further strengthened by the strong ties of friendship between the States of Nevada, Quebec, and French Canada, the formation between the University of Nevada, Reno and the French Community, and by the French Quebecois Program and the University of Nevada, Reno, which operates a program of study in the French Country, and

WHEREAS, the people of the State of Nevada are greatly indebted to the Academy of the French Language, known as Académie Française, that was first formed in 1635 and has been the backbone of French language in the people of the State of Nevada, and its activities have been strengthened and shall continue to be strengthened and of great importance to the State of Nevada.

NOW, THEREFORE, I, ROBERT W. CLAYTON, GOVERNOR OF THE STATE OF NEVADA, do hereby proclaim September 1, 1972, as

MAJOR LANGUAGE PROFICIENCY DAYS

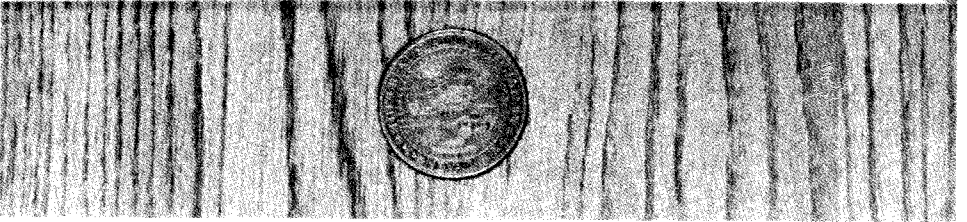
and do hereby encourage the people of Nevada and of the French Country to rejoice in our relationship and affection for each other and, further, to encourage people throughout the world to maintain the understanding, respect and esteem existing between the people of the State of Nevada and the French Country as a means of sustaining peace throughout the world.



◆ In Witness Whereof, I have hereunto set my hand and caused the Great Seal of the State of Nevada to be hereunto affixed this 1st day of August, 1972, at the City of Reno, Nevada.

Robert W. Clayton
Governor

Walter D. White
Secretary



Otras Jornadas y Congresos

— Se ha celebrado en febrero, en Barcelona, el Congreso d'Onomàstica. XVII Col.loqui General de la Societat d'Onomàstica, como homenaje al profesor Enric Moreu-Rey. Ha participado en el mismo como representante de Euskaltzaindia el miembro de la comisión Ricardo Cierbide.

— Alfonso Irigoien y Ricardo Cierbide han participado en las IV Jornadas PATROM, dedicadas a la recopilación de apellidos de toda la Romanía. Un equipo de investigación de este proyecto PATROM trabaja en la delegación de Alava de Euskaltzaindia.

— En noviembre han tenido lugar en Burgos las I Jornadas de Toponimia de Castilla-León. Han participado en las mismas con ponencias, los componentes de esta Comisión, José M. Jimeno Jurío, Ricardo Cierbide y José Luis Lizundia.

Onomasticon Vasconiae

En 1992 se han publicado dos volúmenes de esta colección dedicada a la onomástica y que depende directamente de esta comisión: *Pasaiako Toponimia*, de Angel M. Elortegi, y *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoáin*, de José M. Jimeno Jurío. En la presentación, tanto el alcalde de Pasajes como el de Ansoáin han resaltado la importancia que tienen este tipo de trabajos, recogidos en la colección *Onomasticon Vasconiae*, como fuente de investigación para los estudiosos y, sobre todo, para el desarrollo y normalización del euskara de la mano de las administraciones municipales.

La comisión ha realizado asimismo investigaciones, dicámenes y asesoramientos varios.

V. Comisión: Literatura

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

- Literatura Popular.
- Investigación Literaria.

Literatura popular

Euskaltzaindia, de acuerdo con sus objetivos, ha de ocuparse necesariamente de la literatura, ya que ésta tiene por objeto el uso artístico de la palabra. Y Euskaltzaindia se ocupa asimismo de la literatura popular, ya que la producción oral va paralela a la escrita y posee, en el caso del euskara, una marcada importancia.

La comisión que trabaja en este campo dentro de la Institución se encontraba en un principio dentro de la Sección Tutelar. Es sabido que su quehacer se centraba en el bertsolarismo, con dos actividades fundamentales: los campeonatos de bertso-laris y el premio Xenpelar. Es ampliamente reconocida la labor que desarrolló este equipo, sentando las bases de un trabajo cuyas consecuencias han sido decisivas en el bertsolarismo actual.

Con la llegada de la autonomía, y cuando los aspectos organizativos de la sociedad empezaron a normalizarse, la comisión pasó a formar parte de la Sección de Investigación. Y aunque ha continuado organizando el premio Xenpelar por cuanto que es el más emblemático que la entidad concede en el ámbito de la literatura popular, la comisión ha centrado su quehacer en la investigación, apartado éste sumamente importante para la vida de la literatura popular.

Durante las Jornadas ya celebradas se ha profundizado fundamentalmente en dos campos: el de la poesía narrativa y el de la narrativa popular. Los trabajos han sido publicados en la revista *Euskera*. Por otra parte, se ha elegido ya el tema de las siguientes jornadas: la oralidad. En 1994 se cumple el centenario del nacimiento de Manuel Lekuona. Esta efemérides resulta una

ocasión inmejorable para recordar a este gran oralista vasco y ahondar al mismo tiempo en un tema que para nosotros resulta de suma importancia. Creemos que es una fecha propicia para investigar lo que fuera del País se ha realizado en este campo y para tomar en consideración las aportaciones de los estudiosos vascos.

En la vida y el quehacer de Euskaltzaindia, el trabajo que realiza esta comisión es de gran importancia. Además de lo que sus miembros aportan en el campo de la investigación, los componentes de este grupo mantienen una presencia considerable en los pasos que la literatura popular da en el día a día de su desarrollo. Pertenecen a este grupo los que se dedican a tareas de investigación puntual, los que hacen trabajos de difusión, siendo así que hay quienes despuntan en el campo de la creación literaria popular.

Desde esa perspectiva ha diseñado esta subcomisión el programa de 1992 que se ha materializado en las actividades que a continuación se reseñan y que han sido cuidadosamente preparadas y evaluadas en sus reuniones mensuales.

II Jornadas sobre Literatura Popular: narrativa popular

Las II Jornadas sobre Narrativa Popular se celebraron en EUTG de San Sebastián, durante los días 25, 26 y 27 de marzo. Versaron sobre narrativa popular de acuerdo con el siguiente programa:

Conferencias:

- José M. Satrustegi: “Herri narratibaren eremua”.
- Martín Etxeberria: “Euskal ipuin harrigarriak”.
- Ana Toledo: “Azterbideak”.
- Maxime Chevalier: “Varia fortuna del cuento tradicional en el Siglo de Oro”.
- Julio Camarena: “Las peculiaridades de la cuentística vasca”.

- Juan Garmendia: “Euskal leiendak”.
- Antonio Zavala: “Herri-kontakizunak”.
- Bernardo Atxaga: “Herri-narratibagintza eta literatura”.

Comunicaciones:

- Juan M. Etxebarria: “Ahozkoaren bilketa”.
- Juan M. Lekuona: “Gipuzkoako herri-ipuina idatziak”.
- Alfonso Irigoyen: “Aulestiko ipuin baten transkripzioa”.
- Emile Larre: “Iparraldeko herri-ipuina idatziak”.
- Xabier Kaltzakorta: “Bizkaiko herri-ipuina idatziak”.
- Luis M. Larringan: “Komunikazio-egoera eta praktika linguistikoa”.
- Igone Etxebarria: “Herri-ipuina baten aldaerak”.

Conclusiones finales de las Jornadas

Al finalizar las Jornadas, Juan M. Lekuona, presidente de la Sección de Literatura y vicepresidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, leyó las siguientes conclusiones:

1. Nuestro objetivo se ha centrado en estudiar esta rama de la literatura popular tan importante y que tal vez hoy ni en la investigación ni en el uso popular tiene el eco que se merece. Y viendo las aportaciones de estos días, hemos recogido datos abundantes, se nos han marcado perfiles y presentado amplios horizontes, y hemos asimilado ideas sugerentes y eficaces. Ha sido positivo lo que hemos podido recoger del patrimonio común.

2. La tarea iniciada aquí exige una continuación. Los investigadores proseguirán con su quehacer, pero tal vez sea la investigación en equipo lo que está pidiendo un trabajo ininterrumpido.

3. La comisión de Literatura Popular es la que lleva a cabo este cometido y el grupo como tal debe analizar estas Jornadas para valorar los trabajos presentados y para coordinar otros que puedan presentarse en el futuro. Y esto en dos campos:

— En la normalización: delimitando los temas y unificando la nomenclatura.

— En la investigación: se ha visto la necesidad de esta actividad y se han sentado las bases para comenzar el trabajo en equipo.

4. Estas Jornadas nos han confirmado que el tema tratado merece ser estudiado, por lo que nos dedicaremos con ilusión a esta tarea.

5. En la medida en que se va profundizando en el estudio de esta disciplina, crece la certidumbre de que tenemos mucho que aportar a los investigadores de otros países que trabajan en este mismo campo.

6. Estos son los aspectos que consideramos más reseñables en el momento en que clausuramos este acto. Y sin más, damos por finalizadas estas Jornadas.

Valoración de las Jornadas

Una vez finalizadas las Jornadas, esta subcomisión ha resaltado los siguientes puntos en la evaluación realizada:

1. Se ha congregado un amplio número de asistentes, superior al centenar, universitarios en su mayoría.

2. Se ha abierto un nuevo y prometedor foro a la literatura popular.

3. Ha constituido también un acierto, además de la ubicación, la elección de los temas, que han sido, por una parte, de

carácter general y que han abarcado, por otra, el amplio espectro de la literatura popular.

4. Se ha acertado igualmente en la elección de los ponentes. Cabe subrayar especialmente la importancia y la oportunidad de haber contado con especialistas foráneos, cuya presencia conviene tener en cuenta en posteriores ediciones.

6. Se ha constatado el amplio eco que las Jornadas han tenido gracias al comportamiento general de los medios de comunicación.

Publicaciones

Esta subcomisión ha preparado y dejado en manos de la comisión correspondiente las ponencias y comunicaciones de las II Jornadas sobre Literatura Popular para su publicación en la revista *Euskera*. Los distintos trabajos han visto la luz en el número 37, primer tomo de 1992, pp. 321-541.

Relaciones exteriores

Se han mantenido diversos contactos, tanto a raíz de encuentros anteriores, como de la preparación de las II Jornadas sobre Literatura Popular. Cabe citar nombres como Julio Camarena Laucirica, miembro del CSIC; Maxime Chevalier, catedrático emérito de Español de la Universidad de Burdeos, y de otros provenientes de las Universidades del País Vasco y de Deusto y del mundo de la cultura vasca. Asimismo, esta subcomisión ha contado en varias reuniones mensuales con la aportación de Martín Etxebarria Zuloaga y Juan Manuel Etxebarria Ayesta, expertos ambos en narrativa popular.

Trabajos de colaboración

Ha sido numerosa la participación de los miembros de la subcomisión de Literatura Popular en diversas actividades cul-

turales: como miembros de jurado en concursos de bertsolaris (Abel Muniategi, en el campeonato de Alava y Bizkaia; Pello Esnal en el premio Lizardi de Zarautz, etc.); en concursos de bertso-paperak (José M. Aranalde, Abel Muniategi, Juan M. Lekuona) y Antton Aranburu en el VIII Premio Basarri, IV Premio Orixe, Premio Hermanos Zapiain, etc.

Cabe igualmente reseñar la ingente labor que está desarrollando Antonio Zavala, tanto como recopilador y editor de bertsos como de promotor y editor de textos de narrativa popular. Es igualmente digna de mención la publicación de otros libros y trabajos de Juan M. Lekuona, de Emile Larre, de Jesús M. Etxezarreta y de Pello Esnal.

El homenaje que la Asociación de Bertsolaris ha tributado a Emile Larre a comienzos del año 1992 es muestra de la acogida que el trabajo de esta subcomisión tiene en el ámbito popular.



EUSKALTZAINDIA
AZKUH BIRRILOSKA

Investigación literaria

A lo largo de 1992 esta subcomisión de Investigación Literaria se ha planteado dos objetivos fundamentales: por un lado, la participación activa en el XII Congreso de Euskaltzaindia en homenaje a Oihenart, y, por otro, la canalización del *Diccionario de Literatura*, cuyo objetivo es el estudio del aspecto crítico y la fijación y explicación de los términos.

Se ha elaborado un total de siete trabajos cumpliendo de esta forma con el plan establecido para este año, y si hasta ahora el objetivo principal era el de la fijación de criterios, de ahora en adelante será el trabajo de redacción del diccionario de Literatura su principal tarea.

XII Congreso de Euskaltzaindia. Homenaje a A. Oihenart

Los miembros de la subcomisión de Investigación Literaria, Aurelia Arkotxa, Jean Haritschelhar, Luis M. Mujika, Txomin Peillen y Patri Urkizu han preparado diferentes ponencias para el referido Congreso.

Diccionario de Literatura

Como ya se ha mencionado anteriormente, esta subcomisión tiene como objetivo principal la elaboración del *Diccionario de Literatura*. Durante los dos últimos años se ha dedicado fundamentalmente a los trabajos de preparación. Es bien sabido que todavía están sin clarificar en el mundo de la crítica y literatura vascas gran cantidad de conceptos relativos a la métrica, al género, etc. Sobre el particular es habitual el empleo de vocabulario impreciso, utilizando muchas veces palabras diferentes para designar un mismo concepto, o la misma palabra para conceptos diferentes, etc.

La subcomisión quiere por tanto ofrecer un diccionario general y normativo. Y normativo además en dos sentidos: clarificador de conceptos y unificador de léxico. A lo largo de 1992 se ha completado la lista de palabras utilizando para ello tres caminos diferentes:

— Recopilación de palabras empleadas a lo largo de la historia de la crítica literaria vasca.

— El estudio de la literatura viene realizándose habitualmente por géneros, y por tanto, se ha llevado a cabo la recopilación de las palabras más comunes utilizadas en cada uno de los géneros literarios.

— Cada uno de los miembros de la subcomisión ha presentado, en función de su especialidad, un corpus específico de palabras.

Una vez comparados los resultados obtenidos con otros diccionarios ya publicados, se ha conseguido un corpus lexicográfico específico de alrededor de 1.100 palabras.

Finalizado el trabajo de recopilación, se ha procedido al estudio pormenorizado de cada palabra con el objeto de conseguir una lista más detallada. Se han suprimido los términos similares y se ha trabajado para conseguir un equilibrio entre las palabras euskéricas y las de préstamo. También se han tenido en cuenta la relación entre las palabras vascas y los conceptos y se ha profundizado en el estudio del carácter de las palabras, su utilización y su sentido.

Comisiones no permanentes



Comisión del euskara unificado

Esta comisión se ha reunido a lo largo de 1992 coincidiendo con las reuniones ordinarias mensuales de la Academia. En las mismas se han analizado los pasos que debe dar el euskara unificado para su desarrollo y se han realizado propuestas para su discusión en los plenos académicos.

El procedimiento empleado ha sido el siguiente: cada uno de los miembros presenta un informe sobre un tema previamente investigado, y, una vez discutido y analizado por el resto de los miembros de la comisión, pasa al pleno para su ratificación. Desde la sede se hace llegar el material a todos los académicos de número y correspondientes interesados, así como a distintos vascólogos, para que realicen sus enmiendas o comentarios. Recogidos todos los comentarios, la comisión analiza los mismos y presenta la propuesta definitiva y, si procede, es aprobada.

Los temas tratados en las distintas reuniones han sido los siguientes: temario para las reuniones de 1992; procedimiento de discusión de los temas; ponencias propuestas: *nor nahi/nornahi/nor-nahi*; *nor/nortzuk, zer/zertzuk*; *usain/usai, arrain/arra*; *hau guztia/guzti hau*; *nire/nere*; *bait du/baitu*; *arazi/erazi*; *aurrekalde/aurrealde*; *hikako adizkiak*; *hitz elkarketan osaera eta idazkera* (realizado por la subcomisión LEF). Además, se ha trabajado en la planificación de las distintas actividades que Euskaltzaindia va a realizar con motivo de su 75º aniversario.

La comisión del Euskara Unificado ha preparado los folletos Euskaltzaindiaren *Gomendioak eta Erabakiak* (I y II) editados en 1992 y, en resumen, se puede decir que se han cumplido las previsiones realizadas en cuanto a sus actividades.



Luis Villasante Kortabitarte

XII Congreso de Euskaltzaindia



IV Centenario de Oihenart

Con el espectáculo «Allande Oihenart, bizi ürrats», homenaje de los habitantes del pueblo suletino de Muskildi a A. Oihenart, ha dado comienzo el XII Congreso de Euskaltzaindia celebrado en Mauleón y Saint-Palais del 21 al 25 de septiembre. Se da la circunstancia de que éste es el primer Congreso que la Academia celebra en el País Vasco continental.

El acto de apertura ha tenido lugar en el Ayuntamiento de Mauleón, y estando presentes, junto con los académicos y congresistas, los alcaldes de Mauleón y Saint-Palais, Jean Lougarot y Beñat Lassalle, respectivamente; Mari Karmen Garmendia, secretaria general de Política Lingüística del Gobierno Vasco; José Luis Mendoza, director general de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, y Tomás Uribeetxebarria, diputado de cultura de la Diputación Foral de Bizkaia en representación de las diputaciones forales de la Comunidad Autónoma. El Presidente del Consejo General de Aquitania, François Bayrau, ha excusado su asistencia.

Los dos primeros días de trabajo se han desarrollado en Mauleón y han estado dedicados a Oihenart como lingüista y literato. Los días 24 y 25 el Congreso se ha trasladado a Saint-Palais y se ha estudiado su faceta de historiador. Estas han sido las ponencias y comunicaciones presentadas:

Ponencias:

- Beñat Oihartzabal: “Oihenart, euskal gramatikarien aintzindari ezezaguna”
- Miren Azkarate: “Oihenarten lexiko-sorkuntza”
- Rosa Miren Pagola: “Oihenarten hizkuntz ideiak”

- Jean-Baptiste Orpustan: “Gramatika eta prosodia Oihenarten olerkietan” y “A. Oihenart eta B. Etxepare”
- Alfonso Irigoien: “Gnomica oihenartiana”
- Jean Haritschelhar: “Emaztea Oihenarten atsotizetan”
- Patri Urkizu: “Oihenarten atsotizak eta poetika berriakurriz”
- Andrés Urrutia: “Oihenart: Euskal errefrauk eta Foru Zuzenbidea”
- Luis M. Mujika: “Oihenarten amodiozko neurtitzen tematika”
- Aurelia Arkotxa: “Emaztea Oihenarten olerkietan”
- Renée Mussot-Goulard: “Le livre de la *Notitia Utriusque Vasconiae*: la méthode historique d’Oihenart”
- Manex Goihenetxe: “Oihenarten historiografiaren analisi kritikoa edo ikerketa epistemologikoa”
- Ricardo Cierbide: “Fuentes históricas de la *Notitia Utriusque Vasconiae* y papeles inéditos de Arnaud d’Oihenart”
- Josette Pontet: “L’époque d’Oihenart”
- Joseba Agirreazkuenaga: “Oihenarten Vasconia kontzeptuaren ibilbidea eta eragina euskal historiografian”
- Anne Zink: “La Soule au temps d’Oihenart”

Comunicaciones:

- Patxi Altuna: 1. “Oihenarteren neurtizetako aditegia”; 2. “Oihenarten euskal prosodia”; 3. “Lapurarrak Oihenartekin haserre?”
- Emiliana Ramos: “Consideraciones al léxico pretendidamente vasco de la *Notitia*.”
- E. Alkiza/N. Arrizabalaga: “Neurtizetako grafia”
- Xarles Videgain: “Fraseologiaz”

- Estibaliz Bedialauneta: “Comentarios filológico-románicos a la obra de Arnaud d’Oihenart”
- Txomin Peillen: “Oihenarten eragina Egiategi eta zu-berotar idazleengan”
- Renaud d’Elissagaray: “Aperçu sur un historien disparu du Pays Basque et d’Oihenart: Jean de Jaurgain”
- Olivier Ribeton: “La Bibliothèque de Gramont”

Conclusiones

– El 25 de septiembre, y como colofón al XII Congreso de Euskaltzaindia dedicado al IV Centenario de Oihenart, los reunidos han elaborado las siguientes conclusiones:

1. Euskaltzaindia manifiesta su agradecimiento a las instituciones públicas (Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa), a la Universidad de Burdeos (CNRS-URA 1055), a la Universidad del País Vasco, al Consejo General de los Pirineos Atlánticos y a los ayuntamientos de Mauleón y Saint-Palais, tanto por su ayuda económica como por el apoyo prestado.

2. Del mismo modo, desea hacer patente su agradecimiento a los profesores, investigadores y colaboradores que han participado en el Congreso. No puede olvidar a este respecto la cobertura y difusión que los medios de comunicación han ofrecido al Congreso y al homenaje a Oihenart, por lo que quiere expresar su agradecimiento. Es igualmente destacable el espectáculo que los vecinos de Musculdy han dedicado a Oihenart.

3. Las aportaciones de cada uno de los investigadores y profesores de las ocho universidades que han estado presentes en este Congreso han resultado, además de importantes en número, interesantes y satisfactorias, en la medida en que se han utilizado diversas metodologías en función de los temas abordados y de las especialidades de cada uno de los ponentes. Se ha avanzado considerablemente en el conocimiento de Oihenart,

partiendo de los más conocidos investigadores precedentes y marcando nuevas pautas. Se ha constatado igualmente que se ha intensificado el interés en torno a Oihenart y la aceptación de su concepción de la investigación, desde un punto de vista actualizado, a pesar de que estas circunstancias no siempre se han dado en el pasado.

4. La Academia considera necesario que se abra el acceso a los archivos privados que contengan documentación referida a Oihenart, para que por medio de las actuales técnicas, los investigadores tengan la oportunidad de estudiar en las mejores condiciones la obra del homenajeado.

5. Euskaltzaindia manifiesta su deseo de editar cuanto antes, en colaboración con otras instituciones, las ponencias y comunicaciones de este Congreso.

VI. Sección tutelar



La Sección Tutelar de Euskaltzaindia fue creada en el mismo momento de su fundación hace 75 años. Además, desde el Real Decreto 573/1972, sus Estatutos recogen entre otros los siguientes fines tutelares: “e) promover el uso del euskara” y “f) velar por los derechos de la lengua”. Asimismo, el artículo segundo dice que «en conformidad con estos cometidos, la Academia abarca dos grandes secciones, a saber: la de investigación y la tutelar».

Esta Sección ha desarrollado su labor tanto en el campo de los derechos lingüísticos como en el de la calidad del idioma. A tal fin, ha preparado mensualmente dossiers de prensa, recopilando en ellos materiales que en relación al euskara, fundamentalmente en su vertiente tutelar o sociolingüística, se ha ido publicando tanto en Euskal Herria como fuera de ella.

Se ha preocupado también de las relaciones con las instituciones públicas y privadas que esta Sección cuida de cerca. Para un mejor seguimiento de sus cometidos el año último ha creado una base bibliográfica y de documentación.

Finalmente, las Delegaciones han vehiculizado en su ámbito territorial diversas actuaciones relacionadas con esta Sección.

Derechos lingüísticos

Sobre los derechos lingüísticos, los distintos miembros de la Sección Tutelar, bien con carácter general y/o territorial, han efectuado diversas declaraciones o participado en comisiones, grupos de trabajo y debates. Cabe señalar que en Alava se ha

apoyado la campaña para dotar de plazas suficientes en modelo D a los Institutos de Bachillerato y Formación Profesional de la provincia, o con motivo del *Araba euskaraz*, puntualizaciones sobre planteamientos de diversas formaciones políticas, asociaciones, etc.

Igualmente, en Navarra, el delegado y miembro de la Sección Tutelar ha participado en la Comisión especial sobre el euskara del Parlamento Foral, realizando una ponencia al respecto. En el mismo sentido, los académicos han dirigido una carta a todas las fuerzas políticas presentes en Navarra solicitando su apoyo para la reforma legislativa sobre el euskara. Euskaltzaindia se ha interesado igualmente por la autorización legal de la emisora Euskal Herria Irratia.

Se ha pedido por escrito al Presidente de la República francesa su adhesión a la Carta de las Lenguas de Europa y se ha enviado una copia a los titulares de los correspondientes Ministerios.

En el País Vasco aquitano, Euskaltzaindia ha participado intensamente en las actividades y gestiones en pro del reconocimiento de un status para la lengua vasca en la enseñanza, administración y medios de comunicación, pudiendo destacarse su presencia en la firma del convenio entre la administración educativa francesa y Seaska, que tuvo lugar en la Subprefectura de Bayona el pasado mes de diciembre.

Calidad del idioma

La Sección Tutelar se ha ocupado de la corrección y la calidad lingüística, preferentemente en el campo de los medios de comunicación, enviando notas y observaciones sobre la materia. En esta línea, ha mantenido contactos con las administraciones forales y con diversos ayuntamientos en relación a señalizaciones, carteles, anuncios, etc., que presentaban incorrecciones y lagunas, facilitando la solución adecuada y asesorando, no solamente en estos casos, sino a todas aquellas administraciones, locales o no, que han solicitado nuestra asistencia.

Mención especial se puede hacer de nuestra estrecha colaboración con la Delegación del Gobierno Central en la Comunidad Autónoma Vasca.

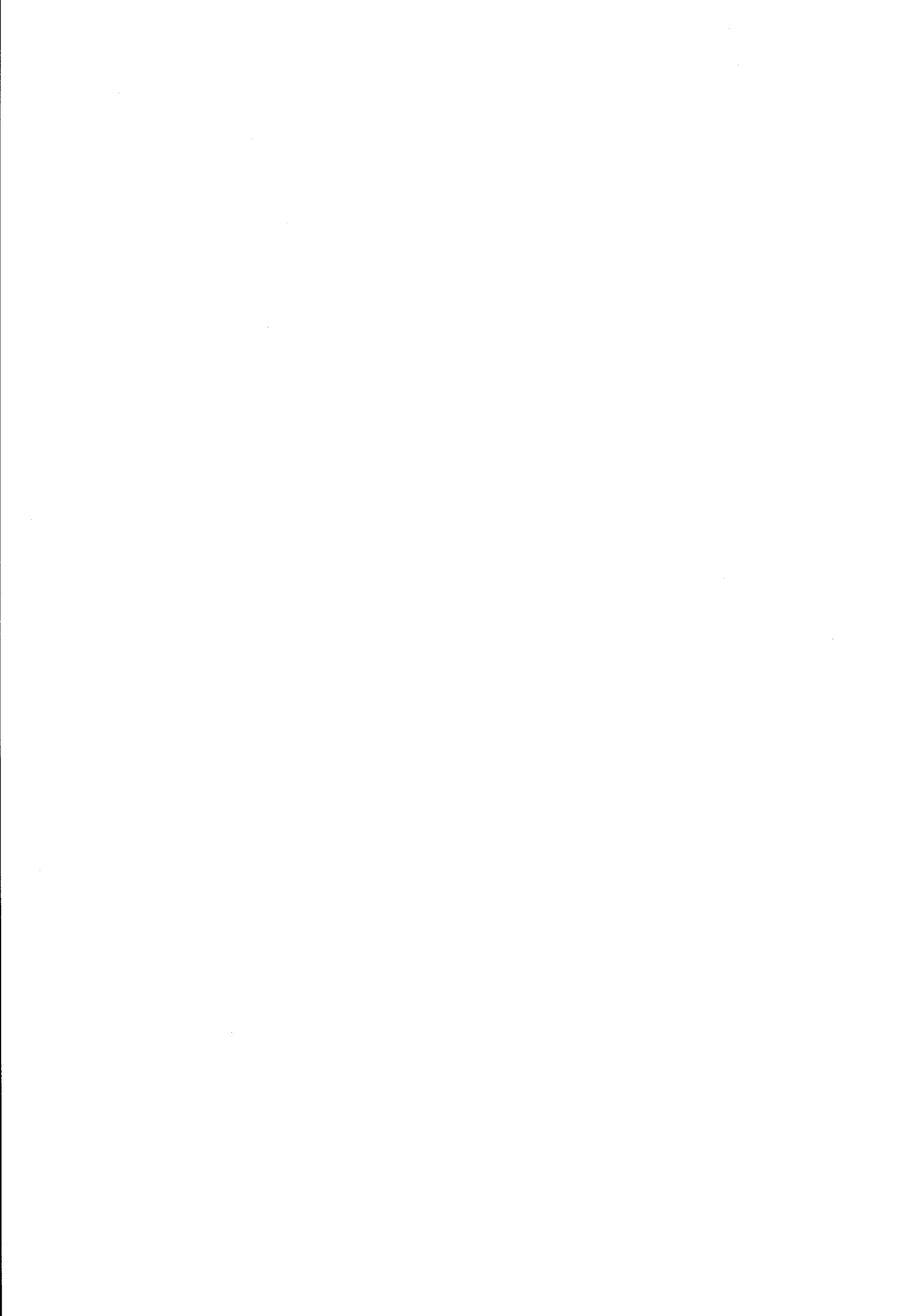
Documentación

Los dossiers de prensa han sido un instrumento de importancia para la marcha de esta Sección, no solamente como mera recopilación de lo que sobre la tutela del idioma o desde el punto de vista sociolingüístico se ha ido publicando en los medios de comunicación de Euskal Herria y de fuera de ella, sino como herramienta de trabajo a disposición de los académicos y demás estudiosos. Han servido también para detectar la calidad del idioma, mencionado en un capítulo anterior, y la sensibilidad del ciudadano medio a este respecto.

Se ha abierto una nueva línea con la creación de una base bibliográfica elemental y de documentación complementaria, necesaria para el desarrollo de las actividades propias y la relación con otras instituciones. A tal efecto, publicaciones como *Berri paperak*, *Mercator*, *EKBerriak*, etc., textos legales y otros, son algunos de los que se reciben periódicamente.



VII. Servicios académicos



Relaciones

En cuanto a las relaciones, se han mantenido contactos con instituciones como la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Dirección General de Política Lingüística del Gobierno Foral de Navarra, HABE, Instituto Vasco de Administración Pública, Diputaciones, Euskal Kulturaren Erakundea, Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, Sociedad de Estudios Vascos, asociaciones como EKB, AEK, IKA, IKAS, Sociedad Landazuri y grupos de ámbito local a los que también, a su nivel, se les ha ofrecido la colaboración necesaria.

Delegaciones

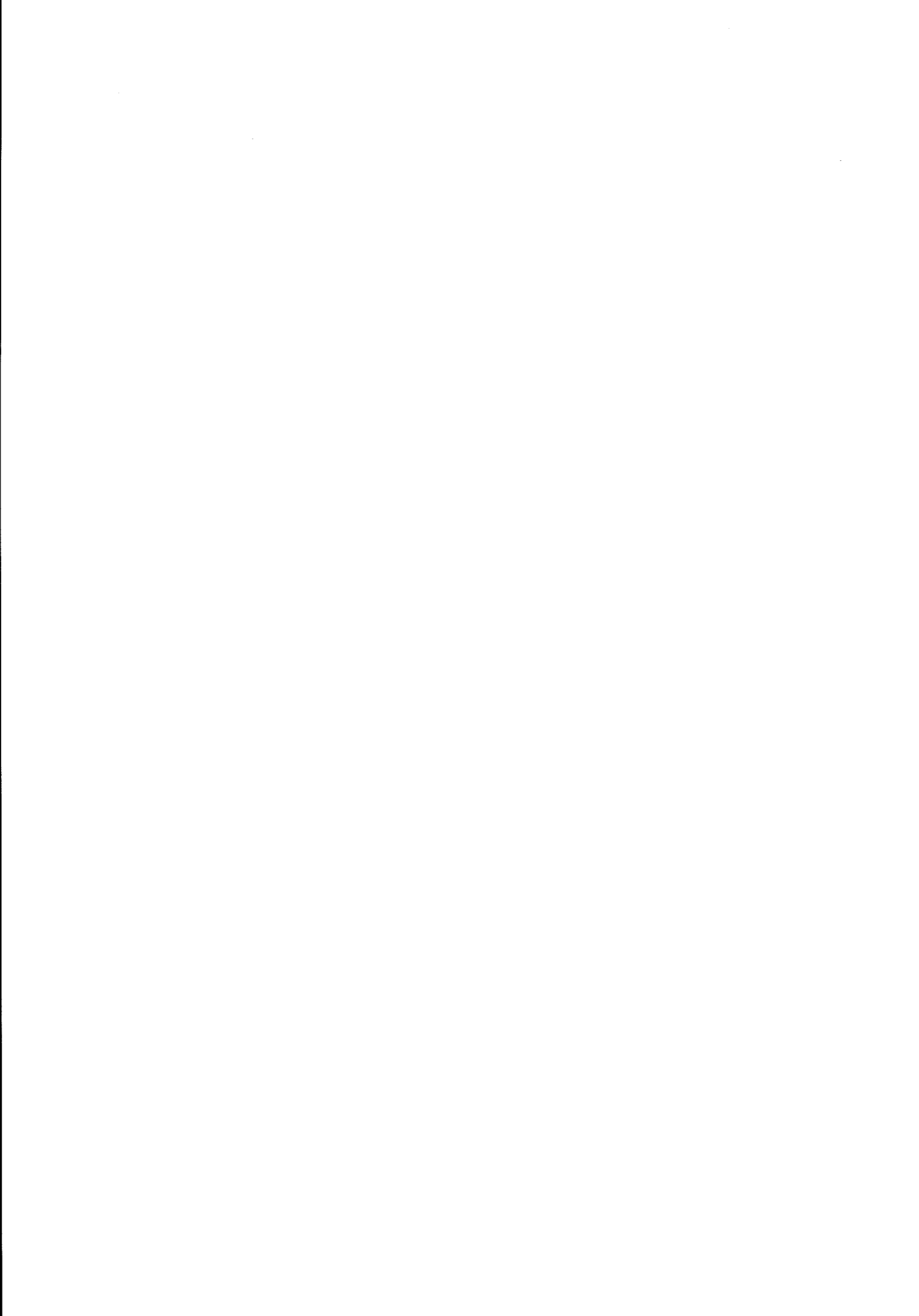
Aunque las Delegaciones cuentan con un capítulo propio en esta *Memoria*, no está de más recoger lo que reza el artículo 34 del Reglamento interior: «A las Delegaciones compete de un modo preferente, aunque no exclusivo, el atender a una de las grandes tareas de la Academia, que es la tutelar del idioma en su respectivo ámbito territorial».

Desde la configuración territorial de Euskal Herria, la Sección y las Delegaciones, y viceversa, han desarrollado numerosas actividades de índole tutelar, algunas de las cuales aparecen con más detalle en el apartado correspondiente.

Finalmente, la Sección ha esbozado el programa del I Symposium sobre la tutela del idioma, que se celebrará como actividad destacada con motivo del 75º aniversario de la creación de Euskaltzaindia y que contará con los siguientes apartados:

1. Información sobre Instituciones extranjeras y sus experiencias.
2. Aportaciones de las instituciones oficiales del País Vasco.
3. Antecedentes históricos de esta problemática.
4. Conclusiones y desarrollo.

Administración y delegaciones



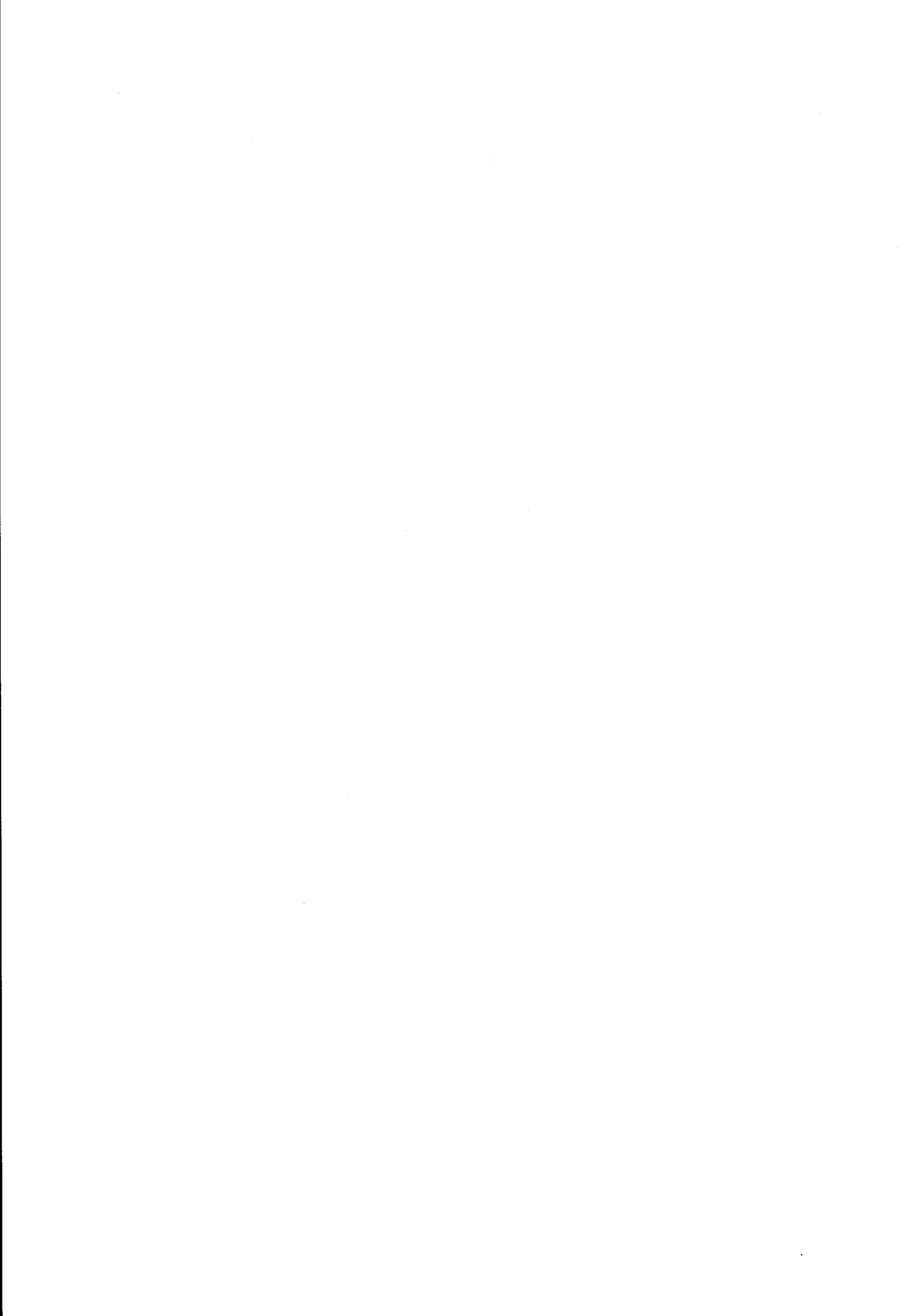
La administración de Euskaltzaindia

Euskaltzaindia lleva a cabo tanto sus trabajos internos como su servicio de atención público a través de su Sede central y de sus Delegaciones. Este último aspecto de su quehacer se ha visto notablemente incrementado en los últimos tiempos debido, por un lado, a que cada vez son mayores las demandas de los investigadores y, por otro, a las peticiones de colaboración, consultas, etc., que llegan de entidades públicas y otras instituciones.

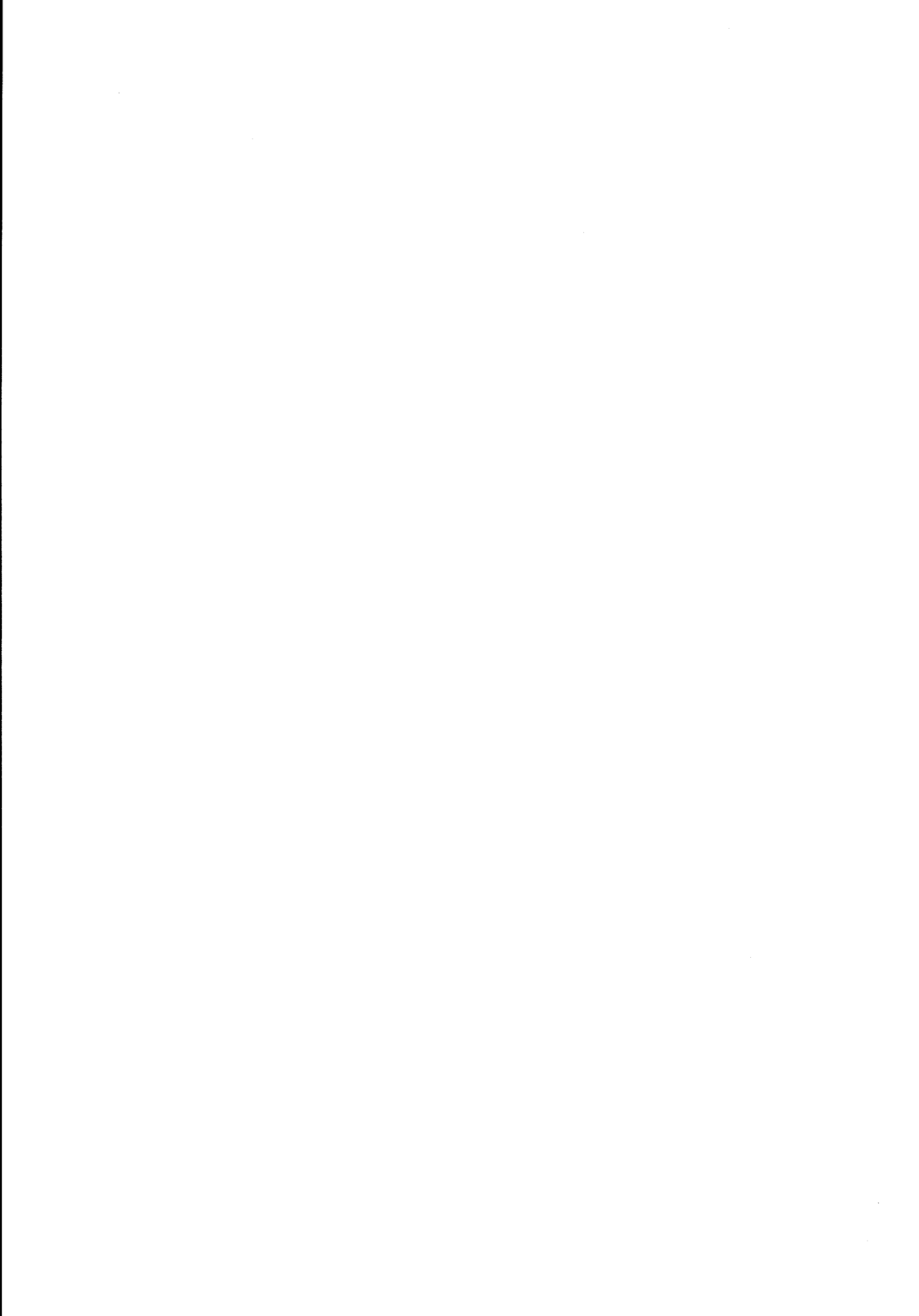
La atención al público en general ocupa un capítulo importante de las actividades de esta Institución: certificados y dictámenes de nombres de persona y de lugar, corrección lingüística de textos, consultas bibliográficas, dudas gramaticales, orientación sobre estudios relacionados con el euskara, traducciones, etc.

No se puede olvidar la necesidad que tiene Euskaltzaindia de dar respuesta a esta demanda si quiere cumplir con sus deberes estatutarios, y para ello la Academia cuenta desde hace años con Delegaciones. La más antigua es la de Donostia/San Sebastián, y posteriormente se han puesto en funcionamiento las de Vitoria/Gasteiz y Pamplona/Iruñea, en edificios cedidos por las Diputaciones correspondientes. La más reciente es la Delegación de Bayona.

Aunque la Academia divide sus funciones en las distintas comisiones, este trabajo, tanto de investigación como de tutela, se realiza a través de su infraestructura de la Sede y Delegaciones. Así, por medio de éstas se puede ofrecer un servicio cercano a la sociedad y representan a la Institución en el ámbito territorial que les compete.

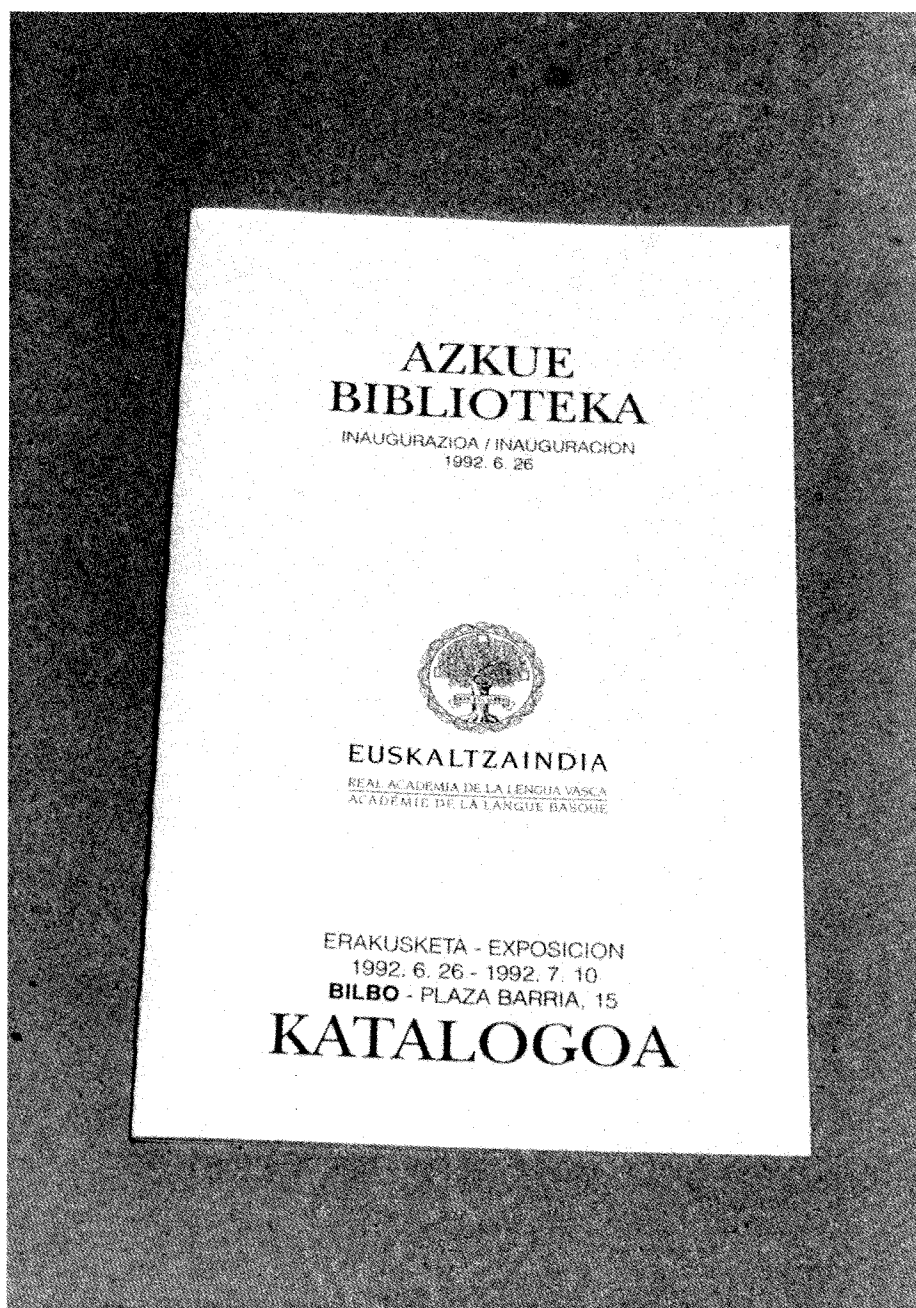


Azkue Biblioteka



Inauguración

El hecho más importante del año 1992 ha sido sin duda el de la inauguración de la biblioteca en la sede de la Plaza Nueva coincidiendo con un pleno de la Academia celebrado el 26 de junio. Los datos más relevantes para esta *Memoria* se han recogido de una crónica más extensa que se publica como Acta de ese día en la revista *Euskera*. Para esta ocasión, en la sala de conferencias ha sido preparada una exposición a la que luego se hará referencia más detallada. Han presidido el acto los académicos componentes de la Junta de Gobierno de la Institución y el Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia, Tomás Uribeetxebarria. Entre los asistentes, académicos de número, de honor y correspondientes, representantes de los poderes públicos, instituciones y asociaciones culturales, invitados y periodistas de distintos medios de comunicación. El presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar, se ha referido a la importancia de las bibliotecas en el mundo de la investigación, y concretamente a lo que a este campo aporta Azkue Biblioteka y al trabajo que en ella se realiza. A continuación, el bibliotecario José Antonio Arana Martija ha pronunciado una conferencia con el título «La historia de Azkue Biblioteka». Acto seguido, los asistentes han podido contemplar los valiosos ejemplares exhibidos en la exposición y pasar a ver las instalaciones y fondos de la biblioteca y archivo que se contienen en las tres últimas plantas del edificio. Durante la visita, Javier Madariaga, de la librería Astarloa de Bilbao, ha hecho entrega de dos ejemplares de la obra de Darrigol, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque año (1827)*, al Presidente de la Academia.



Entradas de libros y revistas

Desde que se reorganizó la biblioteca a finales de 1978, se han registrado 84.992 entradas de libros, revistas y documen-

tos, con un promedio de 6.070 ejemplares al año, sin contar diarios, carteles y otros impresos de menor cuantía. Por lo que se refiere a los seis últimos años los datos son los siguientes:

Año	Compra/Suscripción		Donación/Intercambio		Total	
	N.º ejemp.	Valor	N.º ejemp.	Valor	N.º ejemp.	Valor
1987	1.590	1.735.140	6.074	1.773.965	7.664	3.509.105
1988	753	1.448.938	4.675	1.819.635	5.428	3.268.573
1989	3.158	4.457.911	4.006	1.545.154	7.164	6.003.065
1990	1.032	2.485.199	4.887	3.206.283	5.919	5.691.482
1991	860	1.056.823	4.585	1.720.245	5.445	2.77.068
1992	1.097	3.583.222	4.539	1.825.225	5.636	5.408.447
	11.506	14.767.233	36.964	11.890.507	48.470	26.657.740

Entre las adquisiciones de 1992 hay que destacar:

- Original manuscrito *San Ignacioren vicitza*, de Cardaveraz.
- Los microfilmes de los manuscritos de los *Sermones* de Domingo Aguirre.
- Las fogueraciones de Bizkaia del siglo XVIII.
- Los facsímiles de *La Biblia* de Gutemberg y de la *Imago Mundi* (1483).

Las valiosas ediciones de los libros:

- *De re metallica, De re agricola* (1556).
- *Etude sur la déclinaison basque*, de Duvoisin (1866).
- *Essai de grammaire de la langue basque*, de Van Eys (1867).
- *Etudes de linguistique et d'ethnographie*, de Hovelacque y Vinson (1878).
- *Essai sur la langue basque*, de Ribary y Vinson (1877).
- Y los dos ejemplares ya referidos de la *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, de Darrigol (1827).

En el capítulo de las encuadernaciones, además de las normales de revistas y periódicos, se ha dado una encuadernación especial a las obras de Bonaparte.

Nueva sede

Hecho en 1991 el traslado de los fondos situados en el local de la calle Ribera se está procediendo intermitentemente a la traída de los almacenados en el depósito de Etxebarri. Vista la distribución y espacio de la nueva biblioteca, se decidió la ubicación por materias de los diferentes fondos, dando a cada sala, a efectos de firmas y catalogación, el nombre de destacados académicos o euskerólogos ya fallecidos. Antes de la inauguración se logró ubicar todos los materiales bibliográficos, de archivo y publicaciones periódicas en las diferentes salas, dotando a las estanterías de sujetalibros especialmente diseñados. Para el control antirrobo, se han colocado 21.300 cintas magnéticas en los libros de varias salas, no habiéndose concluido con esta labor. También se han instalado higrómetros en todas las salas.

Fonoteca

A pesar de haber realizado varias consultas en Escuelas de Sonido y casas profesionales, no se ha conseguido una solución para la conservación de las grabaciones en otros soportes por los elevadísimos costes de la operación que exceden con mucho a las posibilidades de Euskaltzaindia. No obstante, se ha hecho la instalación de estanterías en la Sala de Fonoteca y se han ordenado en ellas las 2.400 cintas del Atlas Lingüístico del País Vasco y otras grabaciones de sonido y video. Hay que mencionar aquí la cesión de grabaciones hecha por Koldo Biguri.

Informatización

La puesta al día de la biblioteca en el importante aspecto de su informatización se ha retrasado más de lo debido por no

haberse llegado a soluciones satisfactorias por parte de los organismos autonómicos. Finalmente, se ha adoptado el sistema recomendado por el Ministerio de Cultura, instalando los programas ABSYS. Desde entonces se han precatalogado, con ficha simple, todas las entradas de biblioteca y archivo y se han catalogado, con ficha bibliográfica completa, más de 900 libros. Se ha dotado también a todos los libros de su respectivo código de barras con identificación de su ficha bibliográfica en pantalla mediante un lápiz lector.

Exposiciones

Azkue Biblioteka ha preparado para el día de su inauguración una exposición de 160 libros y manuscritos seleccionados de sus fondos para mostrar la riqueza de éstos en diversos campos de la cultura vasca y universal. Para dicha exposición se editó un cuidado catálogo que será reimpresso en la revista *Euskera*.

La biblioteca ha participado también, con préstamo de sus fondos, en la exposición que sobre Lekeitio ha organizado el Archivo Foral de Bizkaia, y en la que sobre José Antonio Uriarte, traductor de Bonaparte, ha organizado la Casa de Cultura de Arrigorriaga.

Visitas

Además de las visitas que semanalmente hacen a la sede de la Academia y a la biblioteca grupos de HABE, AEK, IRALE, Ikastolas, escuelas, colegios, institutos y otros centros culturales, a quienes atiende José Luis Lizundia y Josune Olabarria, hay que destacar la de un grupo de vascos argentinos en prácticas de euskara en el País Vasco, la de los miembros de la Dirección de Política Lingüística de Cataluña, los parlamentarios del Tirol del Sur/Alto Adigio, y de personalidades como el profesor coreano Noh Yung Nan, Jeffrey West, de la British Library, Hans Mukarowsky (Viena), Jan Braun (Varsovia) y otros.

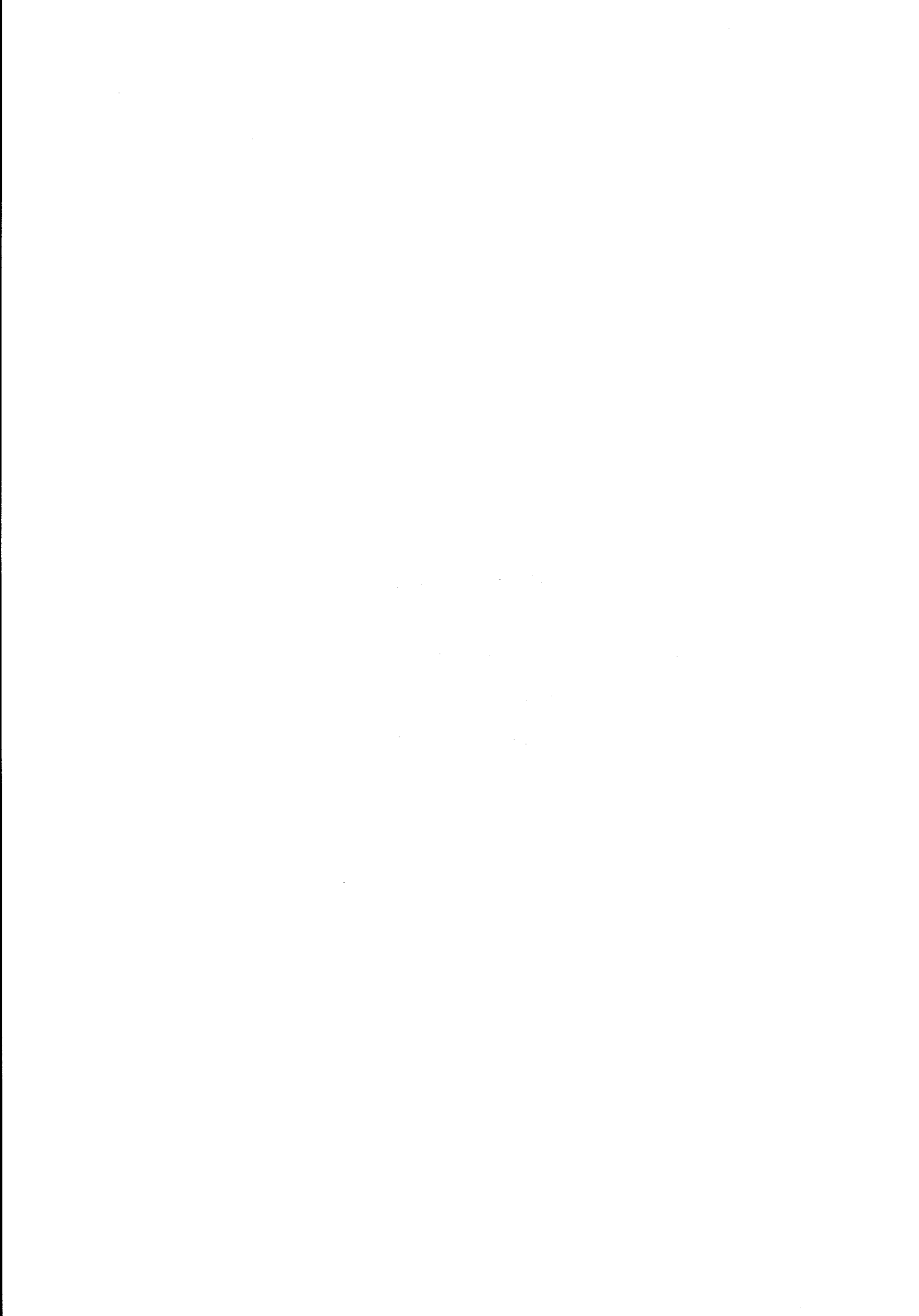
Estructura

No ha sufrido variación, si bien se ha contratado por un año a la persona seleccionada para el puesto de catalogación. Por problemas presupuestarios para contratar dos turnos de control en la entrada del edificio, se tuvo que decidir que la biblioteca se abriera al público solamente por la mañana, en horario de 8 a 3.

Publicaciones

Esta comisión tiene dos subcomisiones:

- Comisión de Publicaciones.
- Servicio de Distribución de Publicaciones.



Comisión de publicaciones

Bajo el amparo y cuidado de esta comisión de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, ha editado en 1992 las siguientes publicaciones:

— *Euskera* (1992.1).

— *Euskera* (1992.2).

— *Luis Villasanteri omenaldia*. Iker 6. Trabajos de investigación en honor al ex presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

— *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Actas*. Iker 7. Publicación que recoge las actas y documentos del XI Congreso de Euskaltzaindia, en el que se aportaron los resultados de las investigaciones de profesores y estudiosos, especialistas en dialectología de distintas universidades europeas.

— *Pasaiako toponimia*. Onomasticon Vasconiae 8. Obra de Angel M. Elortegi Bilbao. Editado en coedición con el Ayuntamiento de Pasaia.

— *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoáin*. Onomasticon Vasconiae 9. Trabajo realizado por José M. Jimeno Jurio y publicado con el patrocinio del Gobierno de Navarra.

— *Hitz elkartuen osaera eta idazkera*. Hitz Elkarketa/4. Trabajo realizado por la subcomisión LEF. Normativas de Euskaltzaindia. Elaborado por Mikel Zalbide.

**HERRI-LITERATURARI BURUZKO BIGARREN
JARDUNALDIAK**

Donostia, 1992-III-25/26/27

Jose Mari Satrustegi, <i>Herri-narratibaren eremua</i>	323
Martin Etxeberria Zuloaga, <i>Euskal ipuin harrigarriak</i>	339
Ana Maria Toledo Lezeta, <i>Santa Jenobeba eta done Riktrudis aurrez aurre. Herri-kontagintza dela eta</i>	361
Juan Manuel Etxebarria Ayesta, <i>Etno-ipuin-esaundak bildu beharra</i>	385
Maxime Chevalier, <i>Varia Fortuna del cuento tradicional en el Siglo de Oro</i>	395
Julio Camarena Laucirica, <i>Las peculiaridades de la cuentística vasca</i>	405
Juan Garmendia, <i>Euskal lelendak</i>	433
Juan Mari Lekuona, <i>Gipuzkoako herri-ipuin idatziak</i>	449
Emile Larre, <i>Iparraldeko herri-ipuin idatziak</i>	463
Xabier Kaltzakorta, <i>Bizkaiko herri-ipuin idatziak</i>	477
Luis Maria Larringan, <i>Ipuingintza: Komunikazioa eta praktika linguistikoa</i>	497
Igone Etxebarria Zamalloa, <i>Herri-ipuin baten aldaerak eta azterketa</i>	507
Bernardo Atxaga, <i>Herri-narratibagintza eta literatura</i>	531
Jardunaldion azken ondorioak	541

— *Morfología del verbo auxiliar vizcaíno (I-II)*. Dos tomos. Autor: Pedro de Yrizar. Publicados con el patrocinio de Bilbao Bizkaia Kutxa.

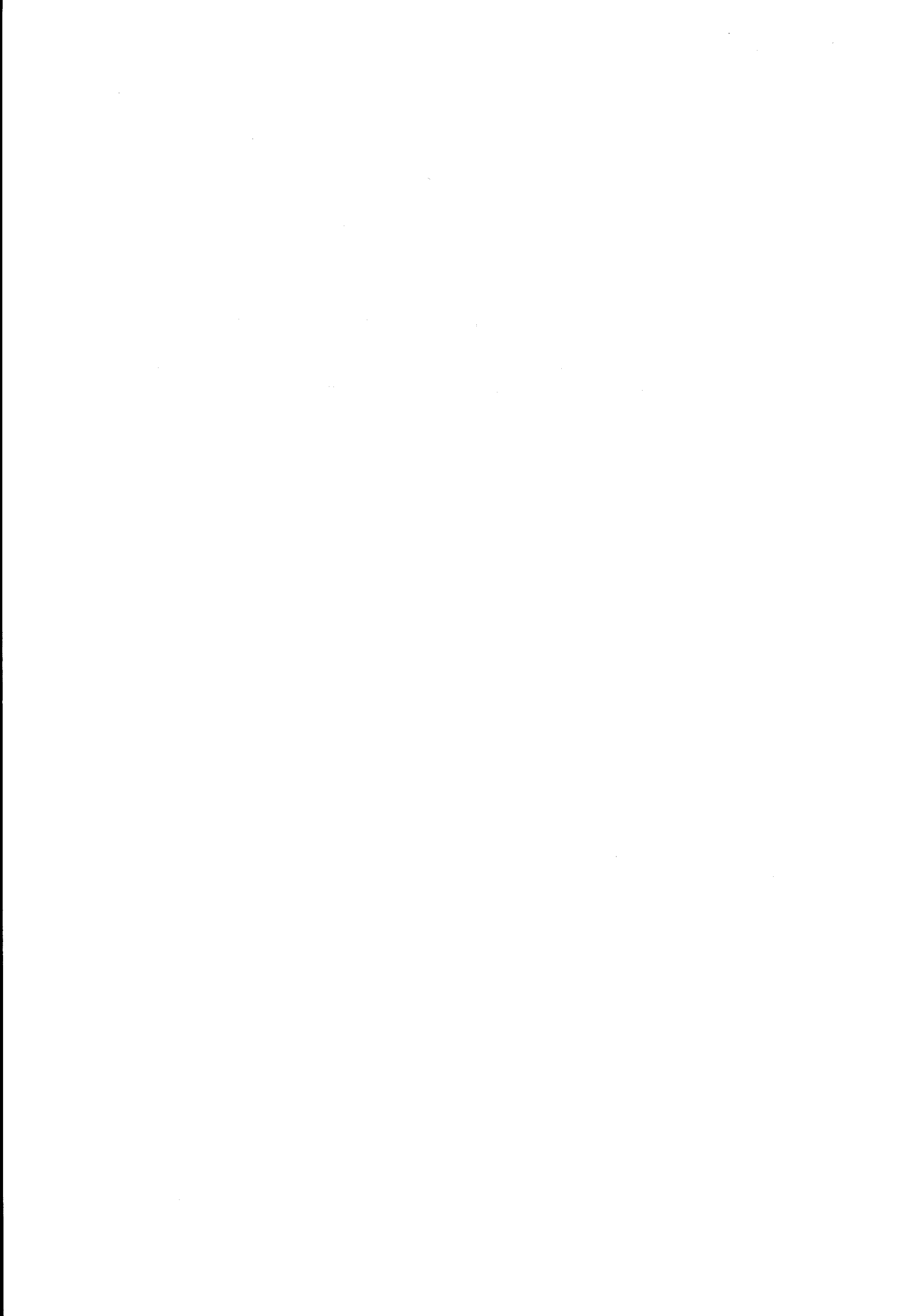
— *Zentzu antzaldatuen poemategia*. Xabier Lete. Premio Felipe Arrese y Beitia, 1991. Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa.

— *Saint-Cyran (Jainkoa gorderik)*. Luis Haranburu Altuna. Premio Toribio Alzaga, 1991. Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa.

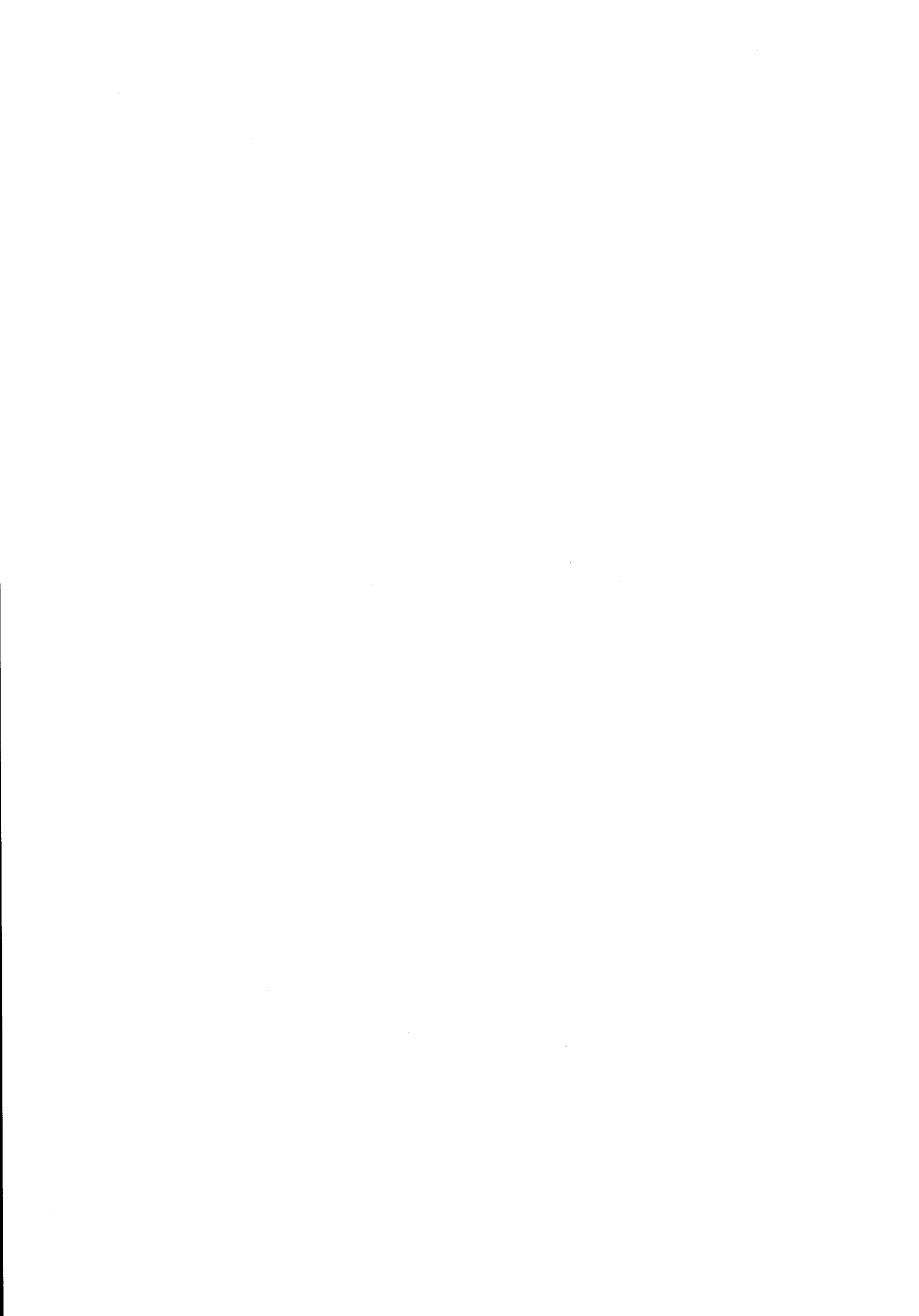
— *Agosti Chaoren bititza eta idazlanak (1811-1858)*. Patri Urkizu. Premio Mikel Zarate 1991. Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa.

– *Argitarapenen katalogoa/Catálogo de publicaciones.*

– *Euskaltzaindiaren Oroit-Idazkia (1991)/Memoria de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.*



Distribución de publicaciones



Este Servicio se encuentra dentro de la Sección de Publicaciones y su función es la distribución tanto del órgano académico *Euskera* como del resto de las publicaciones de Euskaltzaindia.

El número de suscriptores de la revista *Euskera* se mantiene en 500 y actualmente han pasado de dos a tres los volúmenes que se publican cada año. El servicio de intercambio está establecido con más de 100 suscriptores, de los que 30 reciben también otras publicaciones de la Academia.

A lo largo de 1992 se han vendido 10.600 ejemplares y, como en años anteriores, se han distribuido 4.000 gratuitamente o en intercambio.

Esta sección de la Academia ha participado en dos ferias. La primera, la Feria Internacional del libro (del 22 al 26 de junio), LIBER'92, que ha tenido lugar en el recinto de exposiciones Parque Juan Carlos I de Madrid. Euskaltzaindia ha tomado parte, junto con otras instituciones, en el stand organizado por el Gobierno Vasco con el nombre «Euskadi». La responsable del Servicio de Distribuciones, Rosa M. Arza, ha estado presente en esta feria junto con Ricardo Badiola, director del Servicio de Publicaciones, y Nerea Altuna, técnica de la Azkue Biblioteka.

Esta feria LIBER'92, ha propiciado el encuentro con editoriales y empresas de distribución y ha ofrecido la oportunidad de conocer y estudiar los últimos avances en sistemas informáticos relacionados con este campo, de establecer o profundizar relaciones con universidades, instituciones y editoriales, tanto estatales como europeas. Finalmente, ha servido para establecer nuevas relaciones de intercambio de publicaciones.

En diciembre, este Servicio ha concurrido a la segunda feria. Se trata de la XXVII edición de la Feria del Libro y Disco Vascos que se celebra en Durango. Ha ocupado 2 stands con 1.000 libros y 80 publicaciones diferentes.



Asimismo, este Servicio se encarga de enviar las publicaciones de la Academia a distintos departamentos del Gobierno Vasco, Universidades, etcétera, como contribución a exposiciones bibliográficas que estas entidades organizan con motivo de Congresos, Simposios, etc.

Servicios varios

En el año 1992 se han efectuado y revisado desde la Sede y Delegaciones diversas traducciones y respondido a cuestiones planteadas por instituciones y particulares de las que cabe señalar las siguientes:

Instituciones

Gobierno Central (ISBN, Oficina del Censo Electoral, Delegación Territorial de Tráfico, Jefatura Nacional de Policía, Ministerio de Defensa), Eusko Jauriaritza/Gobierno Vasco, Gobierno Foral de Navarra, Eusko Trenbideak/Ferrocarriles Vascos, S.A., Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia, Uren Partzuergoa/Consortio de Aguas del Gran Bilbao, Telefónica, Iberia, CADEM y Servicio Vasco de Salud/Osakidetza.

Bancos y Cajas de Ahorro

Banco Bilbao Vizcaya, Banco Atlántico, Bilbao Bizkaia Kutxa, Lankide Aurrezkie/Caja Laboral y Caja Rural Vasca.

Ayuntamientos

Bilbao, Getxo, Barakaldo, Pamplona/Iruñea, Vitoria-/Gasteiz, Durango y Andoain.

Empresas publicitarias

Aurman, Europatent, Deika, Estudios Arriaga, David Abajo diseño y Norfeu Equip Gràfic.

Otras empresas particulares

Iberdrola, Eroski S. Coop., DYA, Composiciones Rali, S.A., Gráficas Elkar, S. Coop., Composiciones Ikur, CISS Bilbao, S.A., Rótulos Roura, Areopuerto de Foronda, Europistas, Librería Urretxindorra de Bilbao.

Al mismo tiempo este Servicio ha atendido consultas llegadas bien por teléfono o por escrito, sobre los siguientes temas en la sede de la Academia: Lexicografía, gramática vasca, construcción verbal, cultivo del vascuence, préstamos lingüísticos, métodos de aprendizaje de la lengua vasca, bibliografía, orientaciones de alfabetización en vascuence, lectura graduada, orientaciones pedagógicas y bibliográficas para conseguir el título de euskara, orientaciones para las oposiciones de diversos puestos de la Administración, etc.

Tesorería



Para la comisión económica de Euskaltzaindia el año 1992 ha resultado especial ya que al producirse la inauguración de la Sede definitiva de la Academia ha sido necesario el acomodo de partidas no habituales en el presupuesto y en los balances destinadas al acondicionamiento del inmueble y a cubrir gastos extraordinarios derivados del nuevo sistema de funcionamiento.

Por otro lado, debido a la equiparación de los sueldos de los trabajadores con las tablas salariales de Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco, se ha incrementado notablemente este capítulo.

Para cubrir estos gastos y de acuerdo con el convenio suscrito con los poderes públicos, la Academia ha contado con las partidas ordinarias establecidas. Por ello la Academia quiere hacer constar su agradecimiento a la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, a la Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y a los Departamentos de Cultura de las diputaciones forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa. Asimismo, se ha contado con ayudas económicas de los ministerios de Educación y Cultura del Gobierno Central.

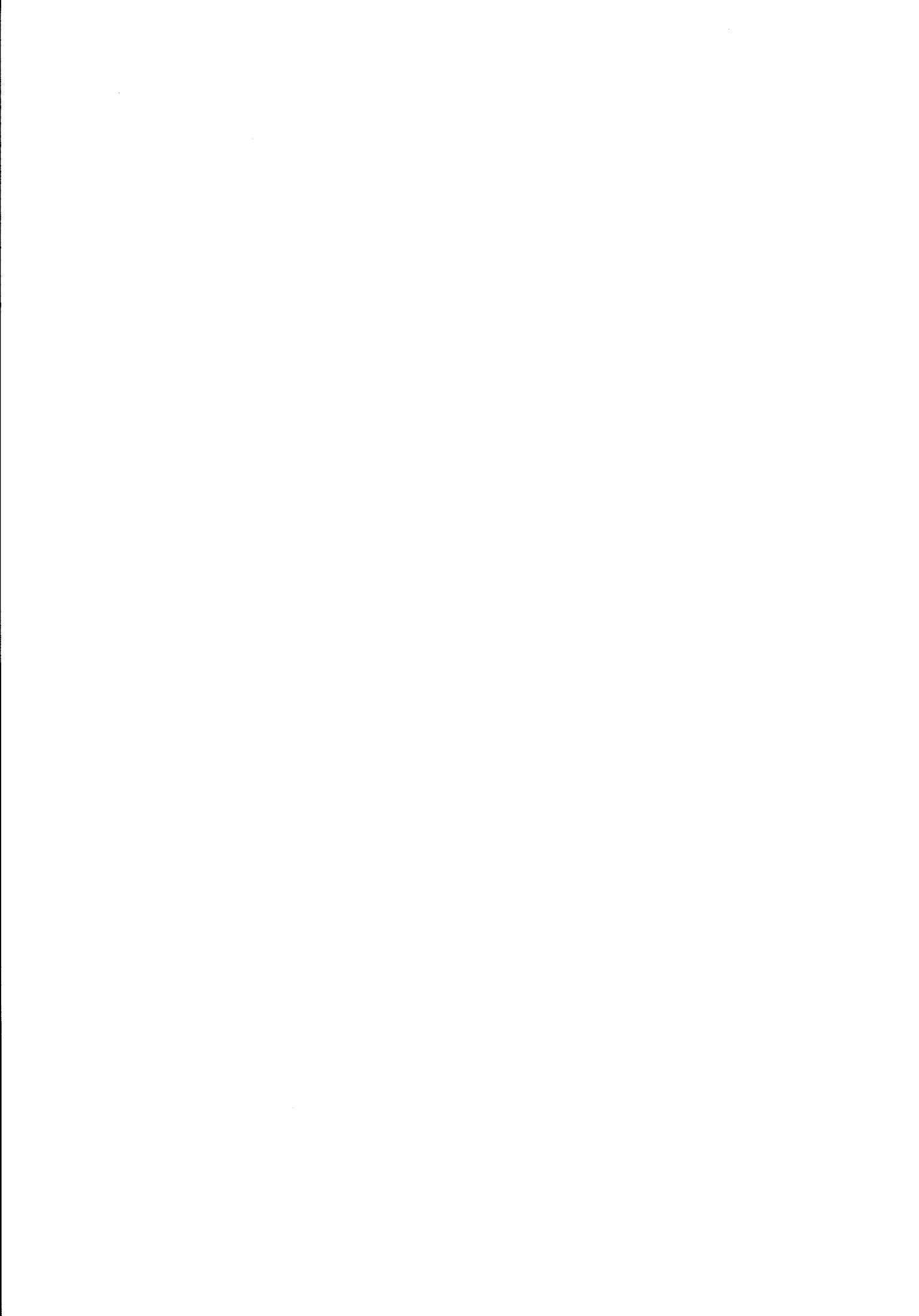
A pesar de todo, al finalizar el ejercicio se ha producido un desajuste bastante significativo y se están realizando esfuerzos importantes para intentar compensar este desequilibrio en los años venideros.

La comisión económica confía en que estas circunstancias especiales desaparezcan en un plazo breve y augura para la Academia una situación de estabilidad, tanto en lo que se refiere a las dotaciones económicas como a su patrimonio.

BALANCE ANUAL 1992

Entradas		Pagos	
3. Ventas y otros servicios	17.984.602	1. Personal y Junta de Gobierno	61.104.046
4. Transferencias ordinarias	210.49.727	2. Gastos de funcionamiento	97.081.174
5. Intereses	420.221	3. Gastos financieros	1.772.904
7. Ejercicio anterior	12.697.331	4. Comisiones y proyectos	72.884.911
8. Variaciones en activos fin.	475.427	6. Inversiones	2.792.361
9. Id. pasivos financieros	40.000.000	7. Ejercicio anterior	6.425.040
		8. Variaciones activos financ.	400.225
		9. Id. pasivos financieros	40.610.620
		0. Existencias	7.726.193
<hr/>		<hr/>	
Acondicionamiento de la sede	282.073.308	Acondicionamiento de la sede	330.255.506
	91.169.475		43.087.277
<hr/>		<hr/>	
	373.342.783		373.342.783

Directorio



Sede

Oficinas

Plaza Barria, 15

48005 BILBAO

Telf. 94-4158155

Fax 94-4158144

Responsable: José Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Plaza Barria, 15

48005 BILBAO

Telf. 94-4152745

Fax 94-4150051

Responsable: José Antonio Arana Martija

ALMACEN

Carretera Bilbao-San Sebastián Km. 4,5

Edif. SAGA - 1.ª planta

48004 ETXEBARRI (Bizkaia)

Telf. 94-4406258

Responsable: Rosa M. Arza



Delegaciones

ALAVA/ARABA
San Antonio, 41
01005 VITORIA/GASTEIZ
Telf. 945-233648
Fax 945-233940
Delegado: Endrike Knörr

GIPUZKOA
Hernani, 15
20004 SAN SEBASTIAN/DONOSTIA
Telf. 943-428050
Fax 943-428365
Delegado: Juan M. Lekuona

NAVARRA/NAFARROA
Conde Oliveto, 2-2.º
31002 PAMPLONA/IRUÑEA
Telf. 948-223471
Fax 948-210713
Delegado: José M. Satrustegi

**IPARRALDEA/PAIS BASQUE
NORD**
37, rue Pannecau
64100 BAYONNE/BAIONA
Telf. 07-33-59594559
Delegado: Pierre Charritton



